



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 1

היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים...

“Neste dia, Havayá, teu D'us, te ordena”



O pacto sobre a Torá é renovado todos os anos antes de Rosh HaShaná, quando a vontade e a realeza de D'us são reveladas como na Torá Oral; por meio do temor, do sentimento de distância nos Dez Dias e da remoção do “prepúcio” do coração, o amor interior do judeu vem à tona, até que Yom Kipur o conduz “diante de Havayá”. Servir a D'us com ambos os corações e ambas as almas, no pensamento e na fala da Torá, “faz com que” D'us diga: “Façamos o homem à nossa imagem.”

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-savo/1/

A IDEIA CENTRAL

O pacto sobre a Torá é renovado todos os anos antes de Rosh HaShaná, quando a vontade e a realeza de D'us são reveladas como na Torá Oral; por meio do temor, do sentimento de distância nos Dez Dias e da remoção do “prepúcio” do coração, o amor interior do judeu vem à tona, até que Yom Kipur o conduz “diante de Havayá”. Servir a D'us com ambos os corações e ambas as almas, no pensamento e na fala da Torá, “faz com que” D'us diga: “Façamos o homem à nossa imagem.”

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

“Neste dia” é o dia em que Israel entrou na Terra, quando o pacto sobre a Torá foi renovado; as primeiras letras de “e mel. Neste dia, Havayá” formam uma combinação do Nome. A Terra é a Torá Oral, os “pés” da figura do “homem” que é a Torá Escrita: nela se revela a vontade de D'us, e por meio dela alcançam-se as razões interiores da Torá. No ciclo anual, isso corresponde a Rosh HaShaná, a “cabeça” do ano, quando se revelam a vontade e a realeza de D'us; por isso, o pacto é renovado antes dela. Dois amores explicam esse período. Como o amor de um filho distante do pai, o amor da alma vem abertamente à tona por meio da distância, criada pela lembrança das transgressões do ano; nos Dez Dias, D'us está próximo, mas oculto, despertando “Nosso Pai, nosso Rei”; em Yom Kipur, com toda barreira rompida, o amor retorna ao coração interior, imerso na alegria. O pacto alcança o ponto interior do coração quando seu “prepúcio” é removido. Por fim, assim como D'us está oculto e revelado, o homem tem dois corações e duas almas; servir com ambos na reflexão e na fala da Torá “faz com que” D'us diga: “Façamos o homem”, e D'us põe Sua palavra na boca do homem.

ESQUEMA

1 “Neste dia”: o pacto na entrada na Terra

¶1

“Neste dia” dá continuidade à passagem que termina com “uma terra que mana leite e mel”: o pacto sobre a Torá foi renovado quando Israel entrou na Terra. As primeiras letras de “e mel. Neste dia, Havayá” formam uma combinação do Nome.

2 A Terra de Israel e a Torá Oral

¶2-3

A Terra é a Torá Oral, os “pés” da figura do “homem” da Torá Escrita. Somente por meio dela se alcançam o “leite e mel” da Torá, suas razões interiores, e se revela a vontade de D'us; ela é a “mulher virtuosa”, com Biná adicional, e a “casa” que seus estudiosos constroem.

- 3 Rosh HaShaná, a cabeça do ano** ¶4
- Mundo, ano e alma: no ciclo anual, o pacto é renovado antes de Rosh HaShaná, que, assim como a Torá Oral, revela a Vontade Suprema. É a “cabeça” do ano e o tempo do temor, chamado feminino, mas também “o portão”, enraizado no temor superior.
-
- 4 Dois amores: o filho em casa e o filho distante** ¶5-6
- As primeiras Tábuas foram dadas com trovões; as segundas, sem eles. Há dois amores: um amor interior, oculto e imerso na alegria quando o filho está em casa, e um anseio revelado, que vem à tona quando o pai está distante.
-
- 5 Do temor ao Rei a Yom Kipur** ¶7-9
- O temor ao Rei em Rosh HaShaná anula a pessoa como a lua nova encoberta; a distância, sentida ao recordar o ano, faz surgir o amor como a luz crescente da lua; nos Dez Dias, D'us está próximo, mas oculto, e clamamos: “Nosso Pai, nosso Rei”; em Yom Kipur, Israel está “diante de Havayá”, face a face, e o amor retorna ao interior.
-
- 6 O pacto e o prepúcio do coração** ¶10
- Em Rosh HaShaná, D'us introduz a pessoa no pacto do ponto interior do coração; ele se revela quando o “prepúcio”, o apego aos desejos físicos, é removido, e Yom Kipur completa o selo. D'us está oculto e revela: é evidente que a criação nada é diante d'Ele.
-
- 7 Dois corações e duas almas: “à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”** ¶11
- Assim como D'us está oculto e revelado, o homem tem um coração interior e um exterior, e duas almas, uma do pensamento e outra da fala. Servir com ambos os corações é estar “à nossa imagem”; dedicar tanto o pensamento quanto a fala à Torá é estar “conforme a nossa semelhança”.
-
- 8 “Fizeste Havayá dizer”** ¶12
- Estudar a Torá profundamente e pronunciá-la em voz alta “faz com que” D'us diga: “Façamos o homem”; por sua vez, D'us põe Sua palavra na boca do homem e o eleva acima das “nações” dentro dele, para que Chochmá, Biná e Daat, “louvor, nome e glória”, brilhem nele.
-

CONCEITOS-CHAVE

a Torá Oral (Torá she-be'al peh) תורה שבעל פה

A explicação dos mandamentos da Torá Escrita, aqui identificada com a Terra de Israel e com Malchut. Nela, a vontade de D'us se revela na prática, e por meio dela se alcançam as razões interiores da Torá.

a revelação da Vontade Suprema גילוי רצון העליון

A vontade de D'us explicitada nos detalhes dos mandamentos. No ciclo anual, corresponde a Rosh HaShaná, a gulgulta, o “crânio” que cobre o cérebro.

as dimensões interior e exterior do coração פנימיות וחיצוניות הלב

O amor interior, “o desejo do coração” (reusa deliba), oculto e imerso na alegria quando a pessoa está próxima de D'us; e o amor exterior, revelado, que vem à tona por meio do sentimento de distância.

distância (richuk makom) ריחוק מקום

Assim como a lua brilha quando está distante do sol, o amor da alma se revela quando a pessoa se vê distante de D'us, ao recordar os pensamentos, as palavras e os atos do ano que não foram por Ele.

pacto (bris) ברית

O vínculo do ponto interior do coração com D'us, renova-se antes de Rosh HaShaná e estabelecido em Rosh HaShaná; revela-se quando o “prepúcio” do coração é removido e é selado em Yom Kipur.

o prepúcio do coração (orlas halev) ערלת הלב

O apego aos desejos e ao mundo físico, que domina o coração exterior e oculta o interior; não elimina o coração interior, que todo judeu possui.

oculto e revelado (sasim vegalya) סתים וגליא

D'us é revelado, pois é evidente que a criação nada é diante d'Ele, e oculto, pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo. Os dois corações do homem, interior e exterior, refletem isso.

imagem e semelhança (tzelem e demus) צלם ודמות

Tzelem, a própria essência, é servir a D'us com ambos os corações; demus, a semelhança, são as duas almas, cujas letras do pensamento e da fala representam e revestem o intelecto.

SEÇÃO 1 • 11

“Neste dia”: o pacto na entrada na Terra

1 היום הזה הוי"ה¹ אלהיך מצוך לעשות את החוקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך. את ה' האמרת היום² וגוי³ וה' האמירך³ היום⁴ וגוי.

“Neste dia, Havayá, teu D'us, ordena-te que cumpras estes estatutos e estas leis; e os guardarás e cumprirás com todo o teu coração e com toda a tua alma.” “Fizeste Havayá declarar neste dia”, etc., “e Havayá fez-te declarar neste dia”, etc.

O maamar começa com Deuteronômio 26:16-18, os versículos que encerram as leis de Deuteronômio: D'us ordena que os estatutos e as leis sejam guardados “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, e então Israel e D'us fazem, cada qual, o outro “declarar”. Os verbos incomuns he'emarta e he'emircha só são explicados no final do maamar (parágrafo 12).

להבין פירוש היום הזה ולא כתיב איזה יום משום דהמקרא מחובר לפרשה שלמעלה הימנה שמסיימת ארץ זבת

Para compreender o significado de “neste dia”, quando não se diz de que dia se trata: [isso se deve] ao fato de o versículo estar ligado à seção anterior, que termina com “uma terra que mana

A primeira pergunta é por que o versículo diz “neste dia” sem especificar de que dia se trata. A resposta é que ele está ligado à passagem imediatamente anterior, a declaração sobre os dízimos, que termina com as palavras “uma terra que mana leite e mel” (Deuteronômio 26:15).

חלב ודבש^{5,6} שקודם שנכנסו לארץ היה כריתת ברית על קבלת התורה מלבד הברית אשר כרת אתם בחורב⁷ וזהו היום הזה וגוי⁸ דהיינו בשעת כניסתן לארץ

leite e mel”. Pois, antes de entrarem na terra, foi feita uma aliança acerca da aceitação da Torá, “além da aliança que Ele fez com eles em Chorev”; e isso é [o significado de] “neste dia”, etc., isto é, no momento em que entraram na terra.

Antes de Israel entrar na Terra, foi feita novamente uma aliança acerca da aceitação da Torá, além da aliança em Chorev (Sinai), conforme Deuteronômio 28:69 afirma. Portanto, “neste dia” é o dia da entrada na Terra que mana leite e mel.

ולכן ודבש היום הזה הוי"ה^{8,9} הוא ראשי תיבות צירוף הוי"ה¹⁰ אחת שהוא"ו של ודבש שבפרשה ראשונה מחובר למקרא שלמטה הימנה כי¹¹ ככל ענין אחד.¹²

Portanto, “e mel. Neste dia, Havayá”: as letras iniciais formam uma combinação das letras de Havayá, pois o vav de “e mel” na primeira seção está ligado ao versículo abaixo dela, já que tudo constitui um único assunto.

Os dois versículos estão ligados até mesmo em suas letras: as letras iniciais de “e mel. Neste dia, Havayá” (vav, hê, hê, yud) formam uma das doze combinações das quatro letras do Nome Havayá, conforme as lista o Tikkunei Zohar. Assim, o vav que encerra a passagem anterior pertence ao versículo seguinte, pois ambos tratam de um único assunto.

SEÇÃO 2 • 12-3

A Terra de Israel e a Torá Oral

2 והנה בחי ארץ ישראל הוא בחי תורה שבעל פה. כי בחי ישראל הוא בחי אדם.

Ora, o nível da Terra de Israel é o nível da Torá Oral. Pois o nível de Israel é o nível do “homem” (adam).

O Alter Rebe explica agora por que a aliança estava ligada à entrada na Terra. A Terra de Israel corresponde à Torá Oral, enquanto “Israel”, o povo, corresponde ao “homem” (adam), que a parte seguinte identifica com a Torá Escrita.

והוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות¹³ כמראה אדם וגוי' וזהו תורה שבכתב. וארץ ישראל הוא בחי תורה שבעל פה בחי והארץ הדום רגלי¹⁴

Isso corresponde ao que está escrito: “E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com aparência de homem”, etc.; e isso é a Torá Escrita. E a Terra de Israel é o nível da Torá Oral, o nível de “e a terra é o escabelo dos Meus pés”

Na visão da Carruagem de Ezequiel, sobre o trono havia “uma semelhança com aparência de homem” (Ezequiel 1:26); essa figura do “homem” é a Torá Escrita. A Terra é a Torá Oral, a terra que é o “escabelo dos pés” de D'us (Isaías 66:1), abaixo da figura sobre o trono.

(וע' מזה בד"ה השמים כסאי¹⁵ ר"פ בראשית) כי אע"פ [אף על פי] שעיקר דיני התורה שבע"פ [שבעל פה] הוא בבחי' עשי' [עשיה] גשמיות מ"מ הרי היא

(e veja a respeito disso no discurso que começa com “Os céus são Meu trono”, no início de Parshas Bereishis). Pois, embora o corpo principal das leis da Torá Oral esteja no nível da ação física, ainda assim ela é

A referência entre parênteses remete ao discurso de abertura de Torah Ohr, sobre “Os céus são Meu trono”. O Alter Rebe admite que as leis da Torá Oral tratam principalmente da ação física, mas, como diz a parte seguinte, isso não a separa da figura mais elevada.

כמו בחי' רגל וסוף מעשה לבחי' אדם הנ"ל אלא שירדה ונתלבשה ממקום גבוה למקום נמוך ונקרא ארץ זבת חלב ודבש.¹⁶

como o nível do pé e do ato final em relação ao nível do “homem” mencionado acima; apenas desceu e se revestiu, de um lugar elevado para um lugar baixo. E é chamada “uma terra que mana leite e mel”.

Como os pés de um corpo, a Torá Oral é o estágio final, o “ato final”, da mesma figura do “homem”: ela desceu de um lugar elevado e se revestiu num lugar baixo. Por isso, a Terra é chamada “uma terra que mana leite e mel” (Êxodo 3:8 e em outros lugares).

כי דבש וחלב תחת לשונך¹⁷ וזהו סתרי תורה לפי שיש בה מתיקות והן הם טעמי תורה והכל נמשך ונשפע מבחי' ארץ הנ"ל

Pois “mel e leite estão sob a tua língua”, e estes são os segredos da Torá, porque há nela doçura; e estes são precisamente os motivos da Torá. E tudo isso é atraído e flui do nível da “terra” mencionado acima.

“Mel e leite estão sob a tua língua” (Cântico dos Cânticos 4:11) é interpretado como referência aos segredos da Torá, doces como mel e leite: os motivos da Torá. Todos eles são atraídos do nível da “terra”, a Torá Oral.

כי סוף מעשה במחשבה תחלה ואי אפשר להשיג טעמי תורה וסודותיה אם לא על ידי ידיעת התורה שבע"פ [שבעל פה]

Pois “o último no ato é o primeiro no pensamento”; e é impossível apreender os motivos da Torá e seus segredos, a não ser por meio do conhecimento da Torá Oral,

O princípio “o último no ato é o primeiro no pensamento” significa que aquilo que se concretiza por último foi concebido primeiro. Assim, os motivos e os segredos da Torá, seu “pensamento” interior, só podem ser apreendidos por meio do conhecimento da Torá Oral, seu “ato” final.

כמו למשל מלך שבונה בנין מפואר ואי אפשר להשיג חכמתו ורצונו שבבנין בלי שיוגמר בנין הנ"ל בשלימותו.

como, por exemplo, um rei que constrói um edifício magnífico: é impossível apreender sua sabedoria e sua vontade expressas no edifício, a menos que o edifício mencionado esteja concluído em sua inteireza.

A parábola: a sabedoria e a vontade de um rei manifestas num edifício magnífico só podem ser apreendidas quando o edifício está completo. Do mesmo modo, a intenção interior da Torá só é apreendida por meio de sua prática completa, conforme estabelecido pela Torá Oral.

3 והנה שלימות וגמר הזה הוא בסוף מעשה שהוא על פי תורה שבעל פה אשר בה גילוי רצונו ית'

Ora, essa inteireza e conclusão encontram-se no ato final, que é realizado de acordo com a Torá Oral, na qual se revela Sua vontade, bendito seja Ele.

A conclusão da "construção" é o ato final, realizado de acordo com a Torá Oral. Na Torá Oral revela-se a vontade de D'us, pois ela especifica exatamente o que Ele deseja que seja feito.

כי על פי תורה שבכתב אי אפשר לידע שום דין על בוריו בלתי פירוש הגמרא כמו דרשת טטפת שבתפילין^{18, 19} כ"י וכיוצא בהן.

Pois, com base na Torá Escrita, é impossível conhecer claramente qualquer lei sem a explicação da Guemará; por exemplo, a interpretação de totafot nos tefilin, etc., e coisas semelhantes;

Somente com base na Torá Escrita, sem a explicação da Guemará, não se pode conhecer claramente nenhuma lei. O exemplo é a palavra totafot na passagem sobre os tefilin, da qual o Talmud (Menachos 34b) aprende que os tefilin da cabeça têm quatro compartimentos.

ואיך הם נכתבין וכל פרטי דקדוקיהם (וע' באגה"ק [באגרת הקודש] קרבו לסופו²⁰ בד"ה אשת חיל עטרת בעלה²¹ וזהו ענין בינה יתירה ניתנה באשה כ"ו שדרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] פ"ה דנדה²² ע"פ ויבן הוי"ה²³ אלקים את הצלע²⁴ כ"י וע' בזהר בראשית)

e como são escritos, bem como todos os detalhes de suas minúcias. (E veja Igueret HaKodesh, perto do fim, no discurso que começa "Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido". E este é o significado de "uma medida adicional de entendimento (Biná) foi concedida à mulher", etc., que nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram no quinto capítulo de Niddah a partir do versículo "E Havayá Elokim construiu a costela", etc. E veja isso no Zohar, Bereshit)

Do mesmo modo, é somente pela Torá Oral que se sabe como os tefilin devem ser escritos e quais são todos os seus detalhes. O trecho entre parênteses remete a Igueret HaKodesh, seção 29, que chama a Torá Oral de "mulher virtuosa", de Provérbios 12:4, e ao ensinamento dos Sábios de que "E Havayá Elokim construiu (vayiven) a costela" (Gênesis 2:22) demonstra que "uma medida adicional de entendimento (Biná) foi concedida à mulher" (Niddah 45b).

(דמ"ח ע"ב) ועמ"ש בפי' וארא ע"פ לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל]²⁵ בביאור ענין והבאתי אתכם אל הארץ²⁶

כוי וכם ויבן לשון בנין כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ע"פ ורב שלום בניך א"ת [אל תקרי] בניך

(p. 48b). E veja o que está escrito na Parashat Vaerá sobre o versículo “Portanto, diz aos filhos de Israel”, na explicação do significado de “E vos trarei à terra”, etc. Além disso, “E construiu” (vayiven) é uma expressão de construção, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do versículo “E grande será a paz de teus filhos (banayich)”: não leias “teus filhos”,

A referência ao Zohar é a 1:48b, onde “E Havayá Elokim construiu a costela” é interpretado como referente à Torá Oral. O texto também remete ao discurso da Parashat Vaerá sobre “Portanto, diz aos filhos de Israel” (Êxodo 6:6), que explica “E vos trarei à terra” (Êxodo 6:8). Vayiven também significa “construção”, como na interpretação dos Sábios de “E grande será a paz de teus filhos (banayich)” (Isaías 54:13).

אלא בוניך^{27,28} כי תורה שבעל פה נקי ג"כ בית כמ"ש במ"א ונודע דבחי' בית שרשו ממקום גבוה מאד כוי

mas “teus construtores (bonayich)”. Pois a Torá Oral também é chamada de “casa”, como é explicado em outro lugar; e sabe-se que o nível de “casa” tem sua raiz num lugar muito elevado, etc.

Os Sábios ensinaram que não se deve ler banayich, “teus filhos”, mas bonayich, “teus construtores”, referindo-se aos estudiosos da Torá (Berachos 64a). A Torá Oral também é chamada de “casa”, e o nível de “casa” tem sua raiz num lugar muito elevado.

ועמ"ש בפי' נשא סד"ה כה תברכו²⁹ מענין ורב שלום בניך כוי ולכן הוי"ו של ודבד מחובר עם היום הזה הוי"ה להיות בצירוף שם הוי"ה אחת.³⁰

E veja o que está escrito na Parashat Nassó, no fim do discurso que começa “Assim abençoareis”, sobre o significado de “E grande será a paz de teus filhos”, etc. E por isso o vav de “e mel” está ligado a “neste dia Havayá”, de modo a formar uma combinação de um único Nome Havayá.

Após remeter ao fim do discurso “Assim abençoareis”, na Parashat Nassó, o Alter Rebe retorna à combinação de letras do parágrafo 1. Como a Terra e a Torá Oral são uma só, o vav de “e mel” se liga a “Este dia Havayá”, formando uma única combinação do Nome.

SEÇÃO 3 • 14

Rosh HaShaná, a cabeça do ano

4 והנה יש בחי' עולם שנה נפש^{31,32,33} כי כמו שיש בחי' זו בעולם כך יש בשנה והוא בראש השנה.

Ora, há o aspecto de mundo, ano e alma: assim como esse aspecto existe no mundo, também existe no ano, e isso corresponde a Rosh HaShaná.

Sefer Yetsirá vê tudo em três âmbitos: mundo, ano e alma, isto é, espaço, tempo e pessoa. A aliança renovada na entrada na Terra, no âmbito do “mundo”, tem sua contraparte no “ano”, que é Rosh HaShaná.

ולכן קורין פרשה זו קודם ראש השנה כי היום הזה וגוי קאי על ר"ה [ראש השנה]³⁴ (עיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ בא) (דל"ב ע"ב)³⁵

Por isso, esta porção é lida antes de Rosh HaShaná, pois “este dia” etc. refere-se a Rosh HaShaná (veja o comentário de Ramaz sobre o Zohar, no início de Parshas Bo) (página 32b),

Por isso esta porção é lida antes de Rosh HaShaná: “este dia” refere-se a Rosh HaShaná. O trecho entre parênteses cita o comentário de Ramaz sobre o Zohar, no início de Parshas Bo (2:32b), acerca da leitura do Zohar de “E aconteceu um dia” (Jó 1:6).

גבי היום דא ראש השנה³⁶ ובכל שנה קודם ראש השנה צריך כריתת ברית מחדש על קבלת התורה³⁷ שבראש השנה הוא בחי מצוך לעשות את החקים וגוי

sobre [as palavras] “o dia”: este é Rosh HaShaná”. E, todos os anos, antes de Rosh HaShaná, é preciso renovar a aliança relativa à aceitação da Torá, pois em Rosh HaShaná está o nível de “ordena que cumpras os estatutos” etc.

O Zohar diz ali: “‘O dia’: este é Rosh HaShaná.” Portanto, todos os anos, antes de Rosh HaShaná, a aliança relativa à aceitação da Torá deve ser renovada, pois Rosh HaShaná corresponde ao nível de “ordena que cumpras os estatutos”.

(לפי שבר"ה [שבראש השנה] הוא ענין אחד עם תורה שבעל פה כי ר"ה [ראש השנה] הוא בחי שתמליכוני עליכם ומלכות פה³⁸ תורה שבעל פה קרינן לה³⁹ כוי לכך

(Pois Rosh HaShaná é uma mesma questão que a Torá Oral: Rosh HaShaná corresponde ao nível de “que Me façam Rei sobre vocês”, e “Malchut é a boca; chamamo-la Torá Oral” etc. Portanto,

O parêntese explica a razão: Rosh HaShaná é uma só coisa com a Torá Oral. Em Rosh HaShaná, D'us pede: “façam-Me Rei sobre vocês” (Rosh HaShaná 16a), e o Tikkunei Zohar diz: “Malchut é a boca; chamamo-la Torá Oral”.

כמו שבתורה שבעל פה הוא גילוי הרצון עליון איך יעשו התפילין והסוכה כוי כך בראש השנה הוא גילוי רצון עליון ולכן בר"ה [בראש השנה] הוא בחי מצוך לעשות כוי)

assim como na Torá Oral há a revelação da Vontade Suprema — de como se devem fazer os tefilin e a sucá etc. —, também em Rosh HaShaná há a revelação da Vontade Suprema; por isso, em Rosh HaShaná está o nível de “ordena que cumpras” etc.)

A Torá Oral revela a Vontade Suprema na prática, por exemplo, como se devem fazer os tefilin e uma sucá. Rosh HaShaná também revela a Vontade Suprema e, por isso, é o momento de “ordena que cumpras”.

ולכן נקרא ראש השנה ולא תחלת השנה כי כמו שיש בחי' ראש בנפש⁴⁰ שהוא ראש ושכל לגבי הגוף כך יש בחי' ראש בשנה והוא ראש השנה

Por isso, chama-se Rosh HaShaná (a cabeça do ano), e não o começo do ano: assim como há o nível da cabeça na alma, que é cabeça e intelecto em relação ao corpo, também há o nível de uma cabeça no ano, que é Rosh HaShaná

Essa é também a razão pela qual se chama “a cabeça do ano”, e não seu começo. Assim como a alma tem uma “cabeça”, o intelecto que se encontra acima do corpo, o ano também tem uma cabeça: Rosh HaShaná.

(הוא בחי' גלגלתא דחפא על מוחא שהוא בחי' גילוי רצון העליון⁴¹ וכמ"ש במ"א ע"פ תקעו בחדש⁴² כו' והנה כמו דבתשבע"פ [דבתורה שבעל פה] הוא בחי' בינה יתירה ניתנה כו')

(é o nível da calota craniana (gulgaltá), que cobre o cérebro e corresponde à revelação da Vontade Suprema, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Tocai o shofar na lua nova” etc. Ora, assim como na Torá Oral há o nível de “foi concedida uma medida adicional de entendimento” etc.,

Essa cabeça é a gulgaltá, a calota craniana que cobre o cérebro, e representa a revelação da Vontade Suprema acima do intelecto; o texto remete ao maamar sobre “Tocai o shofar na lua nova” (Salmos 81:4). Em seguida, começa a comparar Rosh HaShaná com a “medida adicional de entendimento” da Torá Oral.

כך ג"כ בבחי' יראה שהיא בחי' ראש השנה אע"ג [אף על גב] דיראה נקי בחי' נוקבא לגבי אהבה וכמ"ש אשה יראת⁴³ ה' וכתוב זכר חסדו⁴⁴ אעפ"כ [אף על פי כן] זה השער⁴⁵ כו' ושרשה מיראה עילאה כו'

assim também no nível do temor, que corresponde a Rosh HaShaná: embora o temor seja chamado de nível feminino (Nukvá) em relação ao amor, como está escrito: “uma mulher que teme Havayá”, e também está escrito: “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”, ainda assim, “esta é a porta” etc., e sua raiz provém do temor superior etc.

O temor, a qualidade de Rosh HaShaná, é chamado feminino (Nukvá) em comparação com o amor, como em “uma mulher que teme Havayá” (Provérbios 31:30); quanto à bondade, está escrito: “Ele Se lembrou (zachar, também “masculino”) de Sua bondade” (Salmos 98:3). Ainda assim, o temor é “a porta” (Salmos 118:20), e sua raiz está no temor superior.

וכן בבחי' דיבור שהוא בחי' בנין המלי' שנקרא דבר ה' שזהו בחי' ר"ה [ראש השנה] שייך ג"כ בחי' זו דבינה יתירה ניתנה כו' והיינו דמ"ש ויכן ה' אלהים את הצלע⁴⁶ הוא כיום ו' למע"כ [למעשה בראשית] שהוא ר"ה [ראש השנה]:^{47, 48}

E igualmente no nível da fala, que é o nível da construção de Malchut, chamada “a palavra de Havayá”, que corresponde a Rosh Hashaná: também se aplica a ela esse nível de “foi dada uma medida adicional de entendimento”, etc. E este é [o sentido de]: o que está escrito, “E Havayá Elokim construiu a costela”, ocorreu no sexto dia da obra da Criação, que é Rosh Hashaná.)

A fala, a “construção” de Malchut, chamada “a palavra de Havayá”, também corresponde a Rosh Hashaná, e também nela há o entendimento adicional dado ao feminino. Por isso, “E Havayá Elokim construiu a costela”, a construção da mulher, ocorreu no sexto dia da Criação, que era Rosh Hashaná.

SEÇÃO 4 • 115-6

Dois amores: o filho em casa e o filho distante

5 ב והנה בשבועות ניתנו לוחות הראשונות וביום כפור ניתנו לוחות האחרונות. ולוחות הראשונות ניתנו בקולות וברקים⁴⁹ משא"כ לוחות האחרונות. והענין כי יש ב' מיני אהבות. האחת בחי' פנימיות הלב הנקרא רעותא דליבא.

2. Ora, em Shavuot foram dadas as primeiras Tábuas, e em Yom Kipur foram dadas as segundas Tábuas. As primeiras Tábuas foram dadas em meio a trovões e relâmpagos, ao contrário das segundas. A explicação é que há dois tipos de amor. O primeiro é o nível da dimensão interior (pni-miyut) do coração, chamado “o desejo do coração” (reusa deliba).

A segunda seção começa com um novo contraste: as primeiras Tábuas foram dadas em Shavuot, em meio a trovões e relâmpagos (Exodus 19:16), enquanto as segundas, dadas em Yom Kipur, vieram sem eles. A diferença é explicada por meio de dois tipos de amor; o primeiro é o amor interior do coração, chamado “o desejo do coração” (reusa deliba).

6 והבי' בבחי' חיצוניות בהתגלות הלב. וע"ד משל כבן אצל אביו יש ב' בחינות באהבתו אליו.

E a segunda está no nível da dimensão exterior (chitsoniyut), na revelação do coração. A título de analogia: no caso de um filho e seu pai, há dois níveis no amor que o filho sente por ele.

O segundo tipo de amor é exterior, revelado no coração. Os dois amores são ilustrados pelo amor de um filho por seu pai.

כי הנה אם הוא שרוי אצל אביו בביתו עדיין אינו ניכר ומתגלה בו בחי' ומדת האהבה והרי היא בבחי' פנימית הלב לבד מה שאין כן אם הרחיק אביו ממנו

Pois, se ele vive com seu pai na casa deste, o nível e o atributo do amor ainda não são reconhecíveis nem se revelam nele; o amor permanece apenas no nível interior do coração. Diferente é o caso quando seu pai está longe dele,

Enquanto o filho vive em casa com o pai, seu amor não se manifesta; permanece no interior do coração. A situação é diferente quando o pai está longe dele.

אזי נתגלה ויוצא לחוץ בחי' האהבה בבחי' גילוי רב להיות נפשו צמאה וכלתה אליו. אבל כשהוא שרוי עמו הנה האהבה בטילה ונכללת ברוב השמחה והתענוג שהוא בהיכל אביו.

pois então o amor se revela e vem para fora, num nível de grande revelação, de modo que sua alma tem sede dele e anseia por ele. Mas, quando vive com ele, o amor é anulado e incluído na abundante alegria e no deleite de estar no palácio de seu pai.

Então o amor vem à tona e é sentido abertamente, de modo que a alma do filho tem sede do pai e anseia por ele. Mas, quando está com o pai, o amor é “anulado e incluído” na grande alegria e no deleite de estar no palácio de seu pai: não se perde, mas é absorvido.

SEÇÃO 5 • 17-9

Do temor ao Rei a Yom Kipur

7 וזהו ענין יום כפור שהוא מעין עולם הבא עולם התענוג שאין בו אכילה ושתיה לפי שכל ישראל מתעלים בו עילוי רב וכדכתיב כי ביום הזה יכפר עליכם וגו' לפני⁵⁰ הוי' תטהרו.

E este é o significado de Yom Kipur, que é uma semelhança do Mundo Vindouro, o mundo do deleite, no qual não há comer nem beber; pois nele todo Israel se eleva a uma grande altura, como está escrito: “Pois neste dia Ele fará expiação por vós”, etc., “diante de Havayá sereis purificados”.

Yom Kipur é o filho em casa com seu pai. É uma semelhança do Mundo Vindouro, o mundo do deleite, onde não há comer nem beber, e nele todo Israel é elevado a grandes alturas, como diz o versículo: “Pois neste dia Ele fará expiação por vós ... diante de Havayá sereis purificados” (Leviticus 16:30).

פ'י שמכפר ומטהר כל העונות המבדילין וקורע כל המסכים ואין שום מסך מבדיל בין ישראל לאביהם שבשמים

Isto é, Ele expia e purifica todos os pecados que separam, e rasga todas as telas, de modo que não haja tela alguma separando Israel de seu Pai nos Céus.

A expiação remove os pecados que separam Israel de D'us e rasga todas as telas, de modo que nada absolutamente se interponha entre Israel e seu Pai nos Céus.

וזהו לפני ה' תטהרו ואז ישמח ישראל בעושי⁵¹ בלי שום מניעה ומכלכל בעולם ומרוב השמחה והתענוג נכללה ובטלה מדת האהבה שיש בהם ודי בבחי' פנימיות הלב ברעותא דלכא לבד. (כמ"ש בד"ה האזינו השמים).

E este é [o significado de] “diante de Havayá sereis purificados”. Então, “Israel se alegra em seu Criador”, sem qualquer impedimento ou perturbação; e, pela abundância de alegria e deleite, o atributo do amor que há neles é incluído e anulado, bastando [que permaneça] no nível da dimensão interior do coração, somente no desejo do coração (reusa deliba). (Como é explicado no discurso que começa “Escutai, ó céus”).

Estando “diante de Havayá”, sem nada entre eles, “Israel se alegra em seu Criador” (Psalms 149:2), sem impedimento. Nessa grande alegria e deleite, o amor é absorvido e permanece apenas no coração interior, “o desejo do coração”; a referência entre parênteses remete ao discurso “Escutai, ó céus”.

והנה בכדי שיגיע האדם לבחי' ומדרגה זו הנה ראשית חכמה יראת⁵² ה' שהוא בחי' ראש השנה להמיר עליו בחי' יראה⁵³ בחי' מלכותו שקוראין לו המלך שתהא יראתו ופחדו עלינו

Ora, para que a pessoa alcance esse nível e grau: “O princípio da sabedoria é o temor de Havayá”, que é o nível de Rosh HaShanah — fazer descer sobre si o nível de temor, o nível de Sua realeza (Malchut), pois O chamamos de “o Rei”, de modo que o temor e o assombro diante Dele estejam sobre nós

O caminho para esse nível começa com o temor: “O princípio da sabedoria é o temor de Havayá” (Psalms 111:10), e esse é Rosh HaShanah. Em Rosh HaShanah, a pessoa faz descer sobre si o temor à realeza de D'us, pois nesses dias O chamamos de “o Rei”, para que o temor e o assombro diante Dele repousem sobre nós.

(עיינ בזהר פנחס רי"ד ב' ועמש"ל [ועיינ מה שכתוב לעיל] בד"ה אני לדודי) וזהו אמרו לפני מלכיות שתמליכוני עליכם⁵⁴ כי

(Veja o Zohar, Pinchas, 214b; e veja o que foi escrito acima no discurso que começa “Eu sou do meu amado”). E este é [o significado de] “Dizei diante de Mim [versículos de] Realeza, para que Me façais Rei sobre vós”. Pois

A referência entre parênteses cita o Zohar sobre Pinchas (3:214b), que descreve Rosh HaShanah como um tempo de temor e julgamento, e o discurso acima, “Eu sou do meu amado”. Trata-se do ensinamento dos Sábios: “Dizei diante de Mim [versículos de] Realeza, para que Me façais Rei sobre vós” (Rosh HaShanah 16a).

הנה מלכותך מלכות כל עולמים⁵⁵ כתיב והוא ית' מניח את העליונים ומוריד וממשיך בחינת מלכותו למטה על ישראל לבד.

está escrito: “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”, e Ele, bendito seja, deixa os seres superiores e faz descer e atrai o nível de Sua realeza para baixo, somente sobre Israel,

A realeza de D'us se estende sobre todos os mundos, como diz: “Tua realeza é a realeza de todos os mundos” (Psalms 145:13). No entanto, Ele deixa os seres superiores e faz descer Sua realeza para baixo, somente sobre Israel.

כמ"ש ה' אלהי ישראל מלך וכתוב כה אמר⁵⁶ ה' מלך ישראל וגואלו וגוי וזהו ה' מלך גאות לבש⁵⁷ כו' como está escrito: “Havayá, o D'us de Israel, é Rei”, e está escrito: “Assim diz Havayá, o Rei de Israel e seu Redentor”, etc. E este é [o significado de] “Havayá reina; Ele está revestido de majestade”, etc.,

Assim, D'us é chamado Rei especificamente de Israel: “Havayá, o D'us de Israel, é Rei” e “o Rei de Israel e seu Redentor” (Isaiah 44:6). Essa realeza é expressa em “Havayá reina; Ele está revestido de majestade” (Psalms 93:1).

שהוא שיר של יום הששי⁵⁸ שבששי למעשה בראשית נברא אדם הראשון ואז היה ר"ה [ראש השנה] ביום וי כי זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון.⁵⁹

que é o cântico do sexto dia: pois no sexto [dia] da obra da Criação foi criado o primeiro homem (Adam HaRishon), e Rosh HaShanah ocorreu então, no sexto dia, pois “Este dia é o princípio de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia”.

Psalms 93 era o cântico do sexto dia da semana (Rosh HaShanah 31a). O homem foi criado no sexto dia da Criação, e esse dia era Rosh HaShanah, como diz a oração: “Este dia é o princípio de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia” (citado em Rosh HaShanah 27a).

פ"י שבו נברא אדם הראשון ולכן שר את דברי השירה הזאת ה' מלך גאות לבש.

Isto é, nele foi criado o primeiro homem; por isso, ele cantou as palavras deste cântico: “Havayá reina; Ele está revestido de majestade.”

Como Adam, o primeiro homem, foi criado naquele dia, ele cantou este cântico: “Havayá reina; Ele está revestido de majestade.”

פ"י עדי"מ כמו לבוש שהוא מסתיר ומכסה על האדם כך הוא ענין בחי' מלוכה שנתלבש ונתצמצם בכמה לבושין וצמצומים עד שנקרא בחי' מלך ולהיות מלכותו על ישראל

O significado, por meio de uma analogia: assim como uma vestimenta oculta e cobre a pessoa, assim é o conceito do nível da realeza: Ele Se revestiu e Se contraiu em muitas vestimentas e contrações, até ser chamado pelo nível de "Rei", e para que Sua realeza se exerça sobre Israel.

O "revestimento" da majestade é uma analogia. Assim como uma vestimenta oculta e cobre a pessoa, a realeza de D'us se reveste e se contrai em muitas vestimentas e contrações, até que Ele é chamado "Rei", e Rei sobre Israel.

והנה ישראל נמשלו ללבנה שמאירה בריחוק מקום מהשמש דוקא כך כביכול הנה כתיב מרחוק ה' נראה לי^{60, 61, 62} שע"י ריחוק מקום מאיר בו אור אהבתו ית' להיות כלתה נפשו אליו לדבקה בו.

Ora, Israel é comparado à lua, que brilha especificamente quando está distante do sol. Da mesma forma, por assim dizer, está escrito: "De longe Havayá me apareceu": por meio da distância, a luz do amor por Ele, bendito seja, brilha na pessoa, de modo que sua alma anseia por Ele, para apegar-se a Ele.

Israel é comparado à lua, que brilha precisamente quando está distante do sol. Da mesma forma, "De longe Havayá me apareceu" (Jeremias 31:3): por meio da distância, a luz do amor a D'us brilha na pessoa, de modo que sua alma anseia por apegar-se a Ele.

(ועיין מענין מרחוק ה' נראה לי ברבות שמות פרשה א' גבי ותתצב אחותו מרחוק⁶³ ובוזה ח"ב [חלק ב'] י"ב א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועוד נזכר פסוק זה בזח"א [בוזה חלק א'] ו' א' צ"ז א' ק"כ א' קצ"ו ב'.

(E veja sobre o assunto de "De longe Havayá me apareceu" em Rabbah, Shemot, seção 1, a respeito de "E sua irmã ficou de longe"; e no Zohar, Parte II, 12a, e em Mikdash Melech, ali. Este versículo também é mencionado no Zohar, Parte I, 6a, 97a, 120a, 196b;

O trecho entre parênteses enumera lugares em que este versículo é tratado: Shemot Rabbah, seção 1, sobre "E sua irmã ficou de longe" (Êxodo 2:4); o Zohar (2:12a), com o comentário Mikdash Melech; e outras passagens do Zohar.

ח"ב [חלק ב'] קכ"ה ב' קכ"ו א'. ח"ג [חלק ג'] כ' סע"ב [סוף עמוד ב] ל"ה ב' נ"ח ב' ס"ד ב' קע"ד א' רמ"ח ב' כנרשם כ"ז [כל זה] בס' בית אהרן).

Parte II, 125b, 126a; Parte III, fim de 20b, 35b, 58b, 64b, 174a, 248b; como tudo isso está registrado no livro Beis Aharon.)

A lista das passagens do Zohar que mencionam "De longe Havayá me apareceu" continua; todas elas estão registradas no livro Beis Aharon.

כי ראש השנה נק' כסה שהחדש מתכסה בו פי' בטל ונכלל ברצונו לפי שמחמת גילוי אלקותו ומלכותו נתעורר בחי' יראה וביטול רצון בחי' נקודה שאין בה אור כלל ובריחוק מקום הולך ומאיר בו אור האהבה בגילוי

Pois Rosh HaShanah é chamado keseh ("coberto"), porque nele a lua nova fica encoberta; isto é, é anulada e incluída em Sua vontade. Pois, devido à revelação de Sua divindade e de Sua realeza, desperta-se o nível do temor e da autoanulação (bitul) da vontade, o nível de um ponto que não tem luz alguma; e, com a distância, a luz do amor vai brilhando nele de modo cada vez mais revelado.

Rosh HaShanah é chamado keseh, "coberto", porque nele a lua nova fica oculta: é anulada e absorvida na vontade de D'us. A revelação de Sua realeza desperta temor e autoanulação, como a lua reduzida a um ponto sem luz; então, à medida que a distância aumenta, a luz do amor brilha cada vez mais abertamente.

והיינו על ידי שיעשה את עצמו כאלו הוא רחוק מאד מאור פניו ית' על ידי שיחשוב כל המחשבות והדיבורים והמעשים אשר לא לה' המה שעברו בכל השנה

Isto é, fazendo com que se considere como se estivesse muito distante da luz de Seu semblante, bendito seja, ao refletir sobre todos os pensamentos, palavras e atos que não foram para D'us e que ocorreram durante todo o ano;

Para a pessoa, essa distância significa considerar-se muito afastada do semblante de D'us. Ela faz isso refletindo sobre todos os pensamentos, palavras e atos do ano passado que não foram para D'us.

ועל ידי זה יתגלה אהבתו לה' בחוץ בבחי' צעק לבם⁶⁴ יותר מבכל השנה שבכל השנה הוא כמשל האב שנתרחק מעל בנו כנ"ל אבל בעשרת ימי תשובה כתיב קראוהו בהיותו קרוב.⁶⁵

e, por meio disso, seu amor a D'us será revelado exteriormente, no nível de "seu coração clamou", mais do que durante o restante do ano. Pois, durante todo o ano, é como na analogia do pai que se afastou de seu filho, conforme mencionado acima; mas, a respeito dos Dez Dias de Teshuvá, está escrito: "Invocai-O enquanto está próximo."

Isso faz com que seu amor a D'us se manifeste abertamente, como em "seu coração clamou" (Lamentações 2:18), mais do que durante o restante do ano. Durante o ano, D'us é como o pai que se afastou de seu filho, mas, a respeito dos Dez Dias de Teshuvá, diz-se: "Invocai-O enquanto está próximo" (Isaías 55:6).

8 ודרשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] **אלו עשרת ימי תשובה**⁶⁶ **שנקרא קרוב אלא שנתרחק ונסתר ממנו והוא כמו למשל בן שהוא אצל אביו בביתו**

E nossos Sábios, de abençoada memória, explicaram: “Estes são os Dez Dias de Teshuvá”, quando Ele é chamado “próximo”, embora tenha Se afastado e Se ocultado dele. Isso é como, por exemplo, um filho que está com o pai em sua casa,

Os Sábios interpretam o versículo como se referindo aos Dez Dias de Teshuvá (Rosh HaShanah 18a): D'us é chamado “próximo”, embora tenha Se afastado e Se ocultado. A parábola é a de um filho que está em casa com o pai.

אלא שהאב מסתיר פניו ממנו בכדי שבנו יתן אל לבו האהבה ויתגלה אהבתו ביתר שאת וכאשר יכיר הבן שהאב הוא בכאן ומסתיר פניו ממנו

mas o pai oculta o rosto dele, para que o filho leve o amor ao coração e seu amor se revele com força ainda maior. E, quando o filho reconhece que o pai está aqui e oculta o rosto dele,

O pai está presente, mas oculta o rosto do filho para que este leve o amor ao coração e o manifeste com força ainda maior. O filho percebe que o pai está bem ali, apenas ocultando o rosto dele.

אזי בודאי תגדל אהבתו בבחי' גילוי יותר וזהו שאומרים אבינו מלכנו בעשרת ימי תשובה⁶⁷ **שהוא בחי' התגלות האהבה בבחי' צעק לכם אבא אבא.**^{68,69}

então, certamente, seu amor crescerá, revelando-se em maior medida. E é por isso que dizemos “Nosso Pai, nosso Rei” durante os Dez Dias de Teshuvá: isso representa a revelação do amor, no nível de “seu coração clamou”: “Pai, Pai!”

Então, o amor do filho certamente cresce e se manifesta de modo mais aberto. É por isso que dizemos “Nosso Pai, nosso Rei” durante os Dez Dias de Teshuvá: é o amor revelado, com o coração clamando: “Pai, Pai!”

9 והנה כמו לבנה בהתרחקה מאור השמש סובבת והולכת בעיגולה עד שתחזור ותגיע לאור השמש כך כביכול עיי ריחוק מקום שנעשים עצמינו כרחוקים הולך וסובב עלינו אור האהבה עד

Ora, assim como a lua, ao afastar-se da luz do sol, percorre sua órbita até retornar e alcançar a luz do sol, assim também, por assim dizer, devido ao afastamento — quando nos consideramos como se estivéssemos distantes —, a luz do amor continua a girar ao nosso redor, até

A lua, ao afastar-se do sol, percorre sua órbita até voltar a ele. Da mesma forma, quando nos consideramos distantes, a luz do amor continua a girar e a crescer dentro de nós, até Yom Kipur.

שביום כפור חוזרים ומתעלים עלוי גדול ועצום עד שנהיו לפני ה' שהאהבה הוא בחי' פנימית הלב ונכללת ובטלה בשמחת ה' לפי שאז ביום כפור כנ"י [כנסת ישראל] הם בבחי' פנים ועיין לקמן בד"ה ביום השמיני שלח:⁷⁰

que, em Yom Kipur, retornamos e nos elevamos a uma ascensão grandiosa e sublime, até estarmos “diante de Havayá”, onde o amor se encontra no nível da dimensão interior do coração e é incluído e anulado na alegria de D'us; pois então, em Yom Kipur, a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) está no nível da “face” (panim). Veja também adiante, no discurso que começa “No oitavo dia, despediu”.

Em Yom Kipur, retornamos e nos elevamos muito alto, para estarmos “diante de Havayá”, onde o amor volta a estar no coração interior, absorvido na alegria de D'us, pois em Yom Kipur a Comunidade de Israel está no nível da “face” (panim). O texto remete a um discurso posterior, sobre “No oitavo dia, despediu” (1 Kings 8:66).

SEÇÃO 6 • 110

O pacto e o prepúcio do coração

10 ג אך אי אפשר להגיע לבחי' ומדריגה זו בחי' פנים הנ"ל כ"א ע"י חיפוש ופשפוש במעשיו בעשיית [בעשרת ימי תשובה] וכמ"ש בקשו פני⁷¹ שתהיה כאבידה המתבקשת שצריך לחפש אחריה ולפשפש במעשיו כנ"ל.

3. Contudo, é impossível alcançar este nível e grau, o nível de “face” mencionado acima, a não ser por meio de buscar e examinar os próprios atos durante os Dez Dias de Teshuvá, como está escrito: “Buscai Minha face” — isto é, que ela seja como um objeto perdido que se procura, pelo qual é preciso buscar e [assim] examinar os próprios atos, como mencionado acima.

Começa a terceira seção. O nível de “face” só é alcançado buscando e examinando os próprios atos durante os Dez Dias de Teshuvá, como em “Buscai Minha face” (Psalms 27:8): é preciso procurá-la como se procura um objeto perdido.

וזהו אתם נצבים היום⁷² כולכם וגוי לעברך בברית⁷³ ה' אלהיך וגוי כי בכל מקום שנאמר היום הוא ראש השנה. ובר"ה [ובראש השנה] הוא מעביר כך הברית שהוא התקשרות בנקודת הלב הפנימית

E este é [o significado de] “Vós estais de pé hoje, todos vós”, etc., “para entrardes no pacto de Havayá, vosso D'us”, etc.; pois, em todo lugar em que se diz “hoje”, trata-se de Rosh HaShaná. E em Rosh HaShaná Ele faz passar o pacto para dentro de vós, isto é, o vínculo no ponto interior do coração.

A porção lida antes de Rosh HaShaná diz: “Vós estais de pé hoje, todos vós... para entrardes no pacto de Havayá, vosso D'us” (Deuteronomy 29:9-11), e “hoje” significa Rosh HaShaná. Em Rosh HaShaná, D'us introduz a pessoa no pacto, o vínculo com o ponto mais íntimo do coração.

(כי עם היות דבר"ה [דבראש השנה] הוא המשכת בחי' יראה כנ"ל אך תוכה רצוף אהבה⁷⁴ אלא שהאהבה היא בפנימית הלב לבד ע"ד וגילו ברעדה⁷⁵ וכמ"ש לקמן ע"פ שוש אשיש בהוי' ותגל נפשי באלהי⁷⁶ כו' ע"ש)

(Pois, embora em Rosh HaShaná haja a extensão do nível de temor, como mencionado acima, ainda assim, “seu interior está incrustado de amor”; somente que o amor está apenas na dimensão interior do coração, à maneira de “e alegrai-vos com tremor”; e como é explicado adiante sobre o versículo “Regozizar-me-ei grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us”, etc.; veja ali.)

Embora Rosh HaShaná atraia o temor, seu interior está “incrustado de amor” (Song of Songs 3:10); mas esse amor permanece no coração interior, como em “alegrai-vos com tremor” (Psalms 2:11). O texto remete ao maamar sobre “Regozizar-me-ei grandemente em Havayá” (Isaiah 61:10).

ונקרא ברית לפי שאי אפשר לדבקה בו בפנימיות הלב (עם היות שיש בודאי בכל נפש מישראל בחי' זו).

E é chamado de “pacto” porque é impossível apegar-se a Ele na dimensão interior do coração (embora este nível certamente exista em toda alma de Israel).

Esse vínculo é chamado de “pacto” porque a pessoa não pode apegar-se a D'us no coração interior até que seja removido o “prepúcio” do coração, como diz a parte seguinte, embora esse ponto interior certamente exista em toda alma judaica.

אלא כ"כ [כל כך] מעביר ערלת הלב. וכמ"ש ומלתם את ערלת לבבכם⁷⁷ והערלה היא ההתקשרות בתאוות ושאר גמשיות העולם וכל זמן שיש עליו בחי

a menos que Ele remova o prepúcio do coração, como está escrito: “Circuncidareis o prepúcio de vosso coração.” E o prepúcio é o apego aos desejos e às demais coisas físicas do mundo. E enquanto ele tiver sobre si este nível de

Isso só se torna possível quando o “prepúcio” do coração é removido, como em “Circuncidareis o prepúcio de vosso coração” (Deuteronomy 10:16). O prepúcio é o apego aos desejos e às demais coisas físicas do mundo.

ערלה זו בלבבו הרי מכסה ומסתיר ממנו אור פניו מלדבק בו בפנימיות לבו כיון שחיצוניותו מקושר ומדובק בהבלי עולם. (ועי' בפי' שלח ע"פ מקושש עצים).⁷⁸

prepúcio em seu coração, este cobre e oculta dele a luz de Sua face, [impedindo-o] de apegar-se a Ele na dimensão interior de seu coração, pois sua dimensão exterior está vinculada e apegada às vaidades do mundo. (E veja em Parshas Shelach, sobre o versículo “recolhendo lenha”).

Enquanto esse prepúcio cobre o coração, ele oculta da pessoa a luz de D'us e a impede de apegar-se a Ele interiormente, pois seu eu exterior está vinculado às vaidades mundanas. A referência entre parênteses remete ao maamar sobre “recolhendo lenha” em Parshas Shelach.

וזהו בברית ה' אלקיך פי' שההתקשרות יהיה שבחי' הוי"ה יהיה אלהיך שלך ליבטל אליו מעומקא דליבא.

E este é [o significado de] “no pacto de Havayá, teu Elokim”: isto é, que o vínculo seja tal que o nível de Havayá se torne “teu Elokim”, teu próprio, de modo que sejam anulados a Ele do mais profundo do coração.

“O pacto de Havayá, teu Elokim” significa um vínculo no qual Havayá se torna “teu Elokim”, teu próprio, de modo que a pessoa se anula a Ele do mais profundo do coração.

וזהו שאמר ירמיהו הנביא הסירו את ערלת לבבכם והמולו להי⁷⁹ פירוש שלימד דעת את העם שלא יפול לב האדם עליו בראותו חיצוניות לבו מקושר בגשמיות העולם לאמר ח"ו [חס ושלום] נגזרנו אבדה תקותנו⁸⁰

E este é o sentido do que disse o profeta Jeremias: “Removei o prepúcio de vosso coração e circuncidai-vos para Havayá.” O significado é que ele ensinou ao povo que o coração da pessoa não deve desfalecer quando ela vê a dimensão exterior de seu coração vinculada à materialidade do mundo, levando-a a dizer, D'us não o permita: “Fomos cortados; nossa esperança se perdeu.”

O chamado de Jeremias — “Removei o prepúcio de vosso coração e circuncidai-vos para Havayá” (Jeremiah 4:4, citado com uma pequena alteração) — ensina o povo a não desanimar ao ver o coração exterior vinculado ao mundo físico. Não devem dizer: “Fomos cortados; nossa esperança se perdeu” (Ezekiel 37:11).

אלא הסירו את ערלת לבבכם פי' שיש בכל אחד ואחד מישראל בחי' פנימיות הלב אלא מכיון שהערלה שולט על חיצוניותו הנה גם הפנימי⁸¹ [הפנימיות / הפנימית] נסתר ונתעלם בו

Em vez disso, “removam o prepúcio de seu coração”: isto é, em cada um de Israel há o nível interior do coração; porém, como o prepúcio domina sua dimensão exterior, também a dimensão interior fica oculta e encoberta nele.

Em vez disso, todo judeu tem um coração interior; ele está apenas oculto porque o prepúcio domina seu ser exterior.

אבל כשתסירו את הערלה ממילא יתגלה הברית וההתקשרות בהמולו להי' ואז יהיה גם חיצוניות לבו בהתגלות להי' כרשפי אש שלהבת⁸¹ העולה מאליה.

Mas, quando removerem o prepúcio, a aliança e o vínculo se revelarão por si mesmos, “circuncidando-se para Havayá”; então também a dimensão exterior de seu coração estará abertamente voltada para D'us, como labaredas de fogo, uma chama que se eleva por si mesma.

Uma vez removido o prepúcio, a aliança e o vínculo aparecem por si mesmos, e até o coração exterior arde abertamente por D'us, como “labaredas de fogo, uma chama” (Song of Songs 8:6) que se eleva por si só.

(וזהו ענין ויחד לבכנו כמ"ש בד"ה מי מנה⁸² ועמ"ש כפ' בראשית סד"ה להבין ענין הברכות⁸³ ולזאת צ"ל המשכת החותם כו' ע"ש).

(E este é o sentido de “e unifica nosso coração”, conforme explicado no discurso que começa com “Quem contou”; e veja o que está escrito em Parshas Bereishis, no final do discurso que começa com “Para entender o sentido das bênçãos”: por isso, é preciso atrair o selo etc.; veja ali.

O trecho entre parênteses vincula isto a “e unifica nosso coração”, frase das orações da manhã, explicada no discurso “Quem contou”, e ao discurso em Parshas Bereishis sobre as bênçãos, que diz que é preciso atrair um “selo”.

ומזה יובן ענין החותם דיוהכ"פ [דיום הכפורים] שלפי שיוהכ"פ [שיום הכפורים] הוא בחי' פנימית הלב לכך זוכים אז לבחי' החותם שהוא בחי' ויחד לבכנו ע"ש וגם הוא בחי' חותם בברוך דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] כמבואר שם בענין חתום תורה בלמודי⁸⁴

E com isso se compreenderá o sentido do selo de Yom Kippur: como Yom Kippur é o nível interior do coração, merecemos então o nível do selo, que é o nível de “e unifica nosso coração” (veja ali); e ele também é o nível do selo com “Bendito”, da Torá Oral, conforme explicado ali a respeito de “Sela a Torá entre meus discípulos”.

Como Yom Kippur é o coração interior, nele se merece o “selo”, que é “unifica nosso coração”. Ele também é o “selo” com que uma bênção se encerra, “Bendito...”, conforme se aplica à Torá Oral, explicado ali a respeito de “Sela a Torá entre meus discípulos” (Isaiah 8:16).

וזהו ענין הכריתת ברית על קבלת התורה שקודם ר"ה [ראש השנה] שבכלל זה הוא להיות עסק התורה לשמה ע"ד זכה נעשה לו סם חיים⁸⁵ כו' וע"ז נמשך גמר החותם ביוהכ"פ [ביום הכפורים] כו' ועמ"ש בפ' עקב בענין וצריך שיזכיר ברית ותורה בברכת הארץ⁸⁶.

E este é o sentido da celebração de uma aliança sobre a aceitação da Torá antes de Rosh HaShanah, o que inclui que o estudo da Torá seja por sua própria causa, à maneira de “Se ele merecer, ela se torna para ele um elixir da vida” etc.; e sobre isso se atrai a conclusão do selo em Yom Kippur etc. E veja o que está escrito em Parshas Eikev a respeito de “e é preciso mencionar a aliança e a Torá na bênção da terra”).

A aliança sobre a Torá, celebrada antes de Rosh HaShanah, inclui estudar a Torá por sua própria causa; sobre isso, os Sábios dizem: “Se ele merecer, ela se torna para ele um elixir da vida” (Yoma 72b), e disso decorre o selo completo em Yom Kippur. O texto também remete à lei de que a bênção sobre a terra no Birkat Hamazon deve mencionar a aliança e a Torá (Berachos 48b).

וזהו נעשה אדם בצלמנו כדמותנו⁸⁷ שלכאורה אינו מובן הלא אין לו דמות הגוף⁸⁸ ח"ו [חס ושלום]⁸⁹ וגם מהו בצלמנו לשון רבים.⁹⁰

E este é [o sentido de] “Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”, o que, à primeira vista, não se compreende: certamente Ele não tem semelhança com um corpo, D'us nos livre! E também, o que significa “à nossa imagem”, no plural?

O maamar agora se volta para “Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança” (Genesis 1:26), que suscita duas perguntas: D'us não tem semelhança corporal, e por que “nossa imagem” está no plural?

ויוכן עם הנ"ל כי הנה הקב"ה סתים וגליא⁹¹ פי גליא כמ"ש אתה הראת לדעת⁹² כי הוי"ה הוא האלהים אין עוד מלבדו

Isso será compreendido à luz do que foi dito acima. Pois o Santo, bendito seja Ele, é “oculto e revelado”. O sentido de “revelado” é o que está escrito: “Foi-te mostrado, para que soubesses que Havayá é D'us; não há outro além d'Ele”,

A resposta se baseia no que foi dito acima. O Santo, bendito seja Ele, é “oculto e revelado” (Zohar 3:73a), e Ele Se revela como em “Foi-te mostrado, para que soubesses que Havayá é D'us; não há outro além d'Ele” (Deuteronomy 4:35).

מפני שנראה בראיה חושיית דכולא קמיה כלא חשיב⁹³ ותמיד מהוה ומחיה אותם מאין ליש ואלו הי' מסתלק חיותו כרגע היו חוזרים להיות אין ואפס ממש.

pois se vê com os sentidos que “tudo diante d'Ele é considerado como nada”, e Ele constantemente os traz à existência e lhes dá vida, do nada para algo; e, se Sua força vital se retirasse por um instante, eles voltariam a ser realmente nada e absoluta nulidade.

Pode-se ver com os sentidos que “tudo diante d'Ele é considerado como nada” (Zohar 1:11b): Ele constantemente traz tudo à existência do nada e lhe dá vida; se Sua força vital se retirasse por um instante, tudo retornaria à completa nulidade.

SEÇÃO 7 • 111

Dois corações e duas almas: “à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”

11 וא"כ נראה תמיד האין והאפס שבהם ונגלה כבוד⁹⁴ ה' בהתגלות כי אפס זולתו. אך אעפ"כ [אף על פי כן] הוא סתימו דכל סתימין לית מחשבה תפיסא ביה⁹⁵ ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום.⁹⁶

Se assim é, o nada e a nulidade que há neles são constantemente percebidos, e “a glória de Havayá se revela” abertamente, pois “não há nada além Dele”. Ainda assim, Ele é “o mais oculto de todos os ocultos”; “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”. Veja também o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “E saberás neste dia”.

Como D'us traz tudo continuamente à existência, o nada que tudo representa diante Dele está sempre visível, e “a glória de Havayá se revela” (Isaías 40:5): não há nada além Dele. Ainda assim, Ele também é “o mais oculto de todos os ocultos”, a Quem “nenhum pensamento pode apreender”, nas palavras de Patlach Eliyahu (Tikkunei Zohar 17a); o texto se refere ao maamar “E saberás neste dia”.

וכמו כן עשה את האדם בשתי לבבות בחי' פנימיות וחיצוניות הנ"ל. (ברכות הובא פסוק נעשה אדם בראשית ס"פ ח' ר"פ חקת פ' ואתחנן ובקהלת בפסוק כי אדם אין צדיק⁹⁷).

Da mesma forma, Ele fez o homem com dois corações, os níveis da dimensão interior e da dimensão exterior mencionados acima. (Em Rabbah, o versículo "Façamos o homem" é citado em Bereishis, ao final da seção 8; no início de Parshas Chukas; em Parshas Va'eschanan; e em Koheles, a propósito do versículo "Pois não há homem justo").

Do mesmo modo, D'us fez o homem com dois corações, um interior e outro exterior, correspondentes aos aspectos oculto e revelado de D'us. O trecho entre parênteses enumera os lugares em que o Midrash Rabbah cita "Façamos o homem": em Bereishis (ao final da seção 8), no início de Chukas, em Va'eschanan e em Koheles, a propósito de "Pois não há homem justo" (Eclesiastes 7:20).

זהר ח"א [חלק א'] כ"ב א' כ"ג א' ל"ד ב' וע"ש מ"ז א' ח"ב [חלק ב'] נ"ה א' ק"כ א' ח"ג [חלק ג'] י"ב א' ל"ג ב' ל"ה סע"ב [סוף עמוד ב] וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] מ"ב א' ק"ד א' וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] רי"ט ב' רל"ח ב' רע"ח ב').

Zohar, Parte I, 22a, 23a, 34b, e veja também ali 47a; Parte II, 55a, 120a; Parte III, 12a, 33b, final de 35b, e veja ali no Ramaz; 42a, 104a, e veja ali no Ramaz; 219b, 238b, 278b.)

A lista prossegue com passagens do Zohar que citam o versículo, algumas acompanhadas do comentário do Ramaz.

וזהו ושמרת ועשית אותם בכל לבבך⁹⁸ דהיינו בשני לבבות הנ"ל וזהו בחי' בצלמנו כי צלם הוא בחי' עצמיות ומהות ממש ועמ"ש בד"ה

E este é [o sentido de] "e os guardarás e cumprirás com todo o teu coração", isto é, com os dois corações mencionados acima; e este é o nível de "à nossa imagem", pois "imagem" (tzelem) é o nível da própria essência e do próprio ser; veja também o que está escrito no maamar que começa com

"Guardarás e cumprirás com todo o teu coração" significa com ambos os corações, o interior e o exterior. Isso também explica "à nossa imagem", pois tzelem, "imagem", é a própria essência e o próprio ser; o texto se refere ao maamar "Quando saíres".

כי תצא וכדמותנו הוא ענין בכל נפשך שיש שתי נפשות נפש השכליות ונפש המדברת החיונית ושתי הנפשות הם בחי' אותיות

"Quando saíres". E "segundo a nossa semelhança" diz respeito a "com toda a tua alma": há duas almas, a alma intelectual e a alma falante, que dá vida; e ambas as almas estão no nível das letras,

"Segundo a nossa semelhança" corresponde a "com toda a tua alma". A pessoa tem duas almas, a alma intelectual e a alma falante, que dá vida, e ambas são "letras".

אלא שזו היא בחי' אותיות המחשבה וזו בחי' אותיות הדיבור וזהו ובכל נפשך שצריך להיות כולו לה' בשתי הנפשות

só que esta está no nível das letras do pensamento, e aquela, no nível das letras da fala. E isto é [o sentido de] “e com toda a tua alma”: é preciso estar inteiramente a serviço de D'us com as duas almas;

A alma intelectual corresponde às letras do pensamento, e a alma que dá vida, às letras da fala. “Com toda a tua alma” significa dedicar ambas inteiramente a D'us.

דהיינו להעמיק דעתו בתורה בכל שכלו עד מקום שיד שכלו מגעת שיהיה כולו מקושר ומדובק בתורת ה' לדבקה בו

isto é, aprofundar o entendimento na Torá com todo o seu intelecto, até onde alcança a capacidade de seu intelecto, de modo que fique inteiramente ligado e apegado à Torá de D'us, para apegar-se a Ele;

Com a alma do pensamento, a pessoa deve imergir seu intelecto na Torá até onde ele possa alcançar, até ficar inteiramente ligada à Torá de D'us e apegar-se a Ele.

וגם שיהיה דיבורו בתורה להמשיך כח המחשבה העליונה מהעלם אלהגילוי בפיו כדיבורו בתלמוד תורה וזהו כדמותנו שהאותיות יש להם בחי' דמות וציור המצייר את השכל ומלכישו ואינו עצם הדבר ומהותו.

e também que sua fala esteja ocupada com a Torá, para fazer descer a força do Pensamento Supremo do ocultamento à revelação em sua boca, por meio de sua fala no estudo da Torá. E isto é [o sentido de] “segundo a nossa semelhança”: as letras possuem o nível de uma semelhança e de uma forma, que representa o intelecto e o reveste, mas não constitui a própria essência e o próprio ser da coisa.

Com a alma da fala, a pessoa deve pronunciar as palavras da Torá, fazendo descer a força do Pensamento Supremo do ocultamento à revelação em sua boca. Isso é “segundo a nossa semelhança”, pois as letras são uma semelhança e uma forma que representam e revestem o intelecto, mas não constituem sua essência.

“Fizeste Havayá dizer”

12 וזהו את ה' האמרת היום⁹⁹ כי האמרת הוא פועל יוצא כלומר הפעלת את ה' שיאמר מאמר זה בצלמנו

כדמותנו

E isto [é o significado de] “Fizeste Havayá declarar hoje”: pois he'emarta é um verbo transitivo, isto é, fizeste D'us pronunciar esta declaração: “à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”.

Agora se explica o versículo “Fizeste Havayá declarar hoje”. He'emarta é um verbo causativo: fizeste D'us pronunciar esta declaração: “à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”.

כי ע"י שיהיה עמלו בתורה ומוציאה בפה ממשיך מהעלם אל הגילוי דבר ה' לאמר מאמר נעשה אדם

בצלמנו¹⁰⁰ וגוי

Pois, por meio de seu empenho na Torá e de fazê-la sair de sua boca, ele atrai da ocultação para a revelação a palavra de D'us, para pronunciar a declaração “Façamos o homem à nossa imagem”, etc.,

Ao empenhar-se na Torá e pronunciá-la em voz alta, a pessoa atrai a palavra de D'us da ocultação para a revelação, para que Ele diga: “Façamos o homem à nossa imagem” (Gênesis 1:26).

כנודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] כוי ורוח אייתי רוח¹⁰¹ כוי (ועמ"ש מענין את ה' האמרת בד"ה

לסוסתי ברכבי פרעה¹⁰² גבי שה"ש [שיר השירים] וע"פ וארשתוך לי¹⁰³)

como é sabido, “por meio de um despertar de baixo”, etc., e “o sopro atrai o sopro e traz o sopro”, etc. (E veja o que está escrito sobre o tema de “Fizeste Havayá declarar” no discurso que começa “À minha égua entre os carros do Faraó”, sobre o Cântico dos Cânticos, e sobre o versículo “E Eu te desposarei para Mim”).

Isso decorre do princípio conhecido do despertar de baixo e das palavras do Zohar (2:162b): “o sopro atrai o sopro e traz o sopro”. A referência entre parênteses remete aos discursos sobre “À minha égua entre os carros do Faraó” (Cântico dos Cânticos 1:9) e sobre “E Eu te desposarei para Mim” (Oseias 2:21).

וכל זה למה כדי להיות לך לאלהים פי' שיהיה אלהים שלך פי' שיוקבע ענין אלהותו במחשבתך ובלבך היטב ליבטל וליכלל ברצונו ית' וה' האמירך היום¹⁰⁴

E por que tudo isso? Para “ser teu D'us”: isto é, para que Ele seja teu próprio D'us; ou seja, para que a realidade de Sua divindade fique firmemente estabelecida em teu pensamento e em teu coração, a fim de que sejas anulado e incluído em Sua vontade, bendita seja. “E Havayá fez com que declarasses hoje”:

Tudo isso é para que Ele seja “teu D'us” (Deuteronômio 26:17), teu próprio D'us: Sua divindade firmemente estabelecida em teu pensamento e em teu coração, de modo que sejas anulado e incluído em Sua vontade. As palavras seguintes, “E Havayá fez com que declarasses hoje”, são explicadas na parte seguinte.

כי יתן דיבורו לך לישא וליתן בדבורו של מקום כמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹⁰⁵ שבזה תתעלה עילוי רב
pois Ele te dará Sua fala, para que te empenhes em discutir a palavra do Onipresente, como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca”; e, por meio disso, serás elevado a uma grande elevação.

D'us te dá Sua fala, para que te empenhes em discutir a palavra do Onipresente, isto é, no estudo da Torá, conforme “E pus Minhas palavras em tua boca” (Isaías 51:16). Por meio disso, a pessoa é elevada a uma grande altura.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה זאת חקת התורה¹⁰⁶ ובדבור השני שע"פ ביום השמיני עצרת¹⁰⁷ ועיין מענין וה' האמירך ברבות כי תשא ר"פ מ"ה) ולתתך עליון כל כל הגוים¹⁰⁸ וגו'.

(E veja o que está escrito sobre este assunto no discurso que começa “Este é o estatuto da Torá”, e no segundo discurso sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia solene”; e veja sobre o tema de “e Havayá fez com que declarasses” em Rabbah, Ki Sisa, no início da seção 45.) “E para te colocar acima de todas as nações”, etc.

A referência entre parênteses remete aos discursos sobre “Este é o estatuto da Torá” (Números 19:2) e ao segundo discurso sobre “No oitavo dia, uma assembleia solene” (Números 29:35), bem como a Shemos Rabbah, seção 45. O versículo continua: “E para te colocar acima de todas as nações” (Deuteronômio 26:19).

פ"י הגוים ואויבים שבקרבך להכניע [להכניעם] שלא יהיה מונע מבית ומחוץ ולהיות מאיר כך חכמתו ובינתו של א"ס ב"ה (ועיין ברכות וישלח פ"ע"ה) וזהו לתהלה ולשם ולתפארת

Isto é, as nações e os inimigos que estão dentro de ti: para subjugar-los, de modo que não haja impedimento nem de dentro nem de fora, e para que a sabedoria e o entendimento do Infinito (Ein Sof), bendito seja, brilhem em ti (e veja Rabbah, Vayishlach, seção 75). E isto [é o significado de] “para louvor (tehillah), para um nome (shem) e para glória (tiferet)”:

Aqui, “as nações” são os inimigos dentro da pessoa, que ela deve subjugar para que nada a impeça, nem de dentro nem de fora, e para que a sabedoria e o entendimento do Infinito brilhem nela; o texto se refere a Bereishis Rabbah, seção 75. Isto é “para louvor, para um nome e para glória”.

כי תהלה מלשון כהלו נרו¹⁰⁹ שהוא לשון אורה בחי' חכמה ראה ושם הוא בחי' בינה שנקרא שם הגדול ותפארת הוא בחי' דעת שהוא כולל חסד וגבורה כו'

pois tehillah deriva da expressão “quando Sua lâmpada brilhava” (b'hilo), que indica luz: o nível de Chochmá, visão. E “nome” é o nível de Biná, chamada “o grande Nome”. E tiferet é o nível de Daat, que inclui Chessed e Guevurá, etc.

Cada uma das três palavras corresponde a um nível do intelecto. Tehillah, “louvor”, relaciona-se a “quando Sua lâmpada brilhava” (b'hilo, Jó 29:3), uma expressão de luz e visão, que corresponde a Chochmá; shem, “nome”, corresponde a Biná, chamada “o grande Nome”; e tiferet, “glória”, corresponde a Daat, que inclui Chessed e Guevurá.

(ועי' זוהר דמשפטים) (דקכ"ג ע"א) שנקרא הדעת בשם תפארת¹¹⁰ וגם כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ ויקרא דדעת אסהיד באנפין ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) ומהאי נהיר אנפוי כו'

(E veja-se no Zohar sobre Mishpatim) (página 123a), onde Daat é chamado pelo nome de Tiféret; e também como escreve o Ramaz no início da Parashá Vayikra, que “Daat testemunha no rosto”; e no Idra Zuta (fim da página 293b): “e por isso seu rosto brilha”, etc.

O Zohar sobre Mishpatim (2:123a) chama Daat, oculto na boca do Rei, pelo nome de Tiféret. O Ramaz escreve que “Daat testemunha no rosto”, e o Idra Zuta diz: “e por isso seu rosto brilha”.

והוא בחיי יאר ה' פניו אליך¹¹¹ שמזה נמשך לך אמר לבי בקשו פני¹¹² רעו"ד [רעותא דליבא] כו' וכמ"ש לעיל ע"פ כי תצא ובפ' ויצא בד"ה אם לא תדעי לך¹¹³ כו'

E este é o nível de “Que Havayá faça Seu rosto brilhar sobre ti”, do qual se origina “A ti meu coração disse: ‘Buscai Meu rosto’”, o desejo do coração (reuta deliba), etc.; conforme explicado acima sobre o versículo “Quando saíres”, e na Parashá Vayetse, no discurso que começa “Se não sabes”, etc.

Este rosto resplandecente é “Que Havayá faça Seu rosto brilhar sobre ti” (Números 6:25), do qual provém “A ti meu coração disse: ‘Buscai Meu rosto’” (Salmos 27:8), o desejo do coração. O texto remete aos seus discursos sobre “Quando saíres” e, na Parashá Vayetse, sobre “Se não sabes” (Cântico dos Cânticos 1:8).

ועי מענין לתהלה במ"ש לקמן ע"פ יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים¹¹⁴ ומענין שם הגדול ע"פ אני כו' דפ' ציצית. וע"פ ראה אנכי¹¹⁵ כו':

E veja-se sobre o tema de “para louvor” o que está escrito adiante sobre o versículo “fará brotar a justiça e o louvor diante de todas as nações”; e sobre o tema do “grande Nome”, sobre o versículo “Eu”, etc., da seção de tsitsit; e sobre o versículo “Vê, Eu”, etc.

São indicados outros estudos: sobre “louvor”, no discurso adiante acerca de “fará brotar a justiça e o louvor diante de todas as nações” (Isaías 61:11); sobre o “grande Nome”, no discurso sobre o versículo “Eu...” na seção de tsitsit; e no discurso sobre “Vê, Eu” (Deuteronômio 11:26).

NA AVODÁ

Antes de Rosh HaShaná, a pessoa deve renovar seu pacto com a Torá, inclusive estudando-a por amor a ela mesma. Em Rosh HaShaná, aceita sobre si o temor da realeza de D'us; nos Dez Dias de Teshuvá, examina e investiga seus atos, considerando todos os pensamentos, palavras e atos do ano passado que não foram por D'us, para sentir-se distante d'Ele e fazer com que seu amor venha abertamente à tona, como em “Nosso Pai, nosso Rei”. Não deve desesperar-se ao ver seu coração exterior preso ao físico, pois o coração interior está sempre presente e se revela quando o “prepúcio” é removido. E deve dedicar tanto o pensamento quanto a fala à Torá: estudando-a tão profundamente quanto sua mente puder alcançar e pronunciando suas palavras em voz alta.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar identifica a Terra de Israel com a Torá Oral, e por que só por meio dela se alcançam as razões interiores da Torá?
2. Como a distância de D'us pode despertar um amor maior do que a proximidade, e por que esse amor volta a se ocultar em Yom Kipur?
3. O que é o “prepúcio” do coração, e por que o chamado de Jeremias para removê-lo é uma resposta ao desespero?
4. Como os dois corações e as duas almas correspondem a “à nossa imagem” e “conforme a nossa semelhança”?
5. Em que sentido o estudo da Torá por uma pessoa “faz com que” D'us diga: “Façamos o homem”, e como D'us, por sua vez, “faz com que” a pessoa fale?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 היום הזה ה"א מצוך
A nota cita esta lista como fonte para a data do maamar: ele foi proferido em 5557 (1796-97).

A NOTA DA KEHOT

ראה להלן ברשימת הכתבי-יד וברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י — הקצרים עי תריח הערה 96, שמאמר זה נאמר בשנת תקנ"ז. ביאור למאמר זה נדפס באוה"ת תבוא עי תתרמזו. כרך ו עי בישעג קיצורים. וראה גם ד"ה היום הזה — תשמ"א.

2 את ה' האמרת היום
“Fizeste com que Havayá declarasse neste dia que Ele será teu D'us e que andarás em Seus caminhos.” O maamar explica he'emarta no parágrafo 12.

Deuteronomy 26:17: כ"ו:ט"ז דברים

את־ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטי וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 היום הזה . . . וה' האמירך
“Neste dia, Havayá, teu D'us, te ordena cumprir estes estatutos e estas leis; tu os guardarás e cumprirás com todo o teu coração e com toda a tua alma.” O maamar inteiro explica este versículo e os dois seguintes.

Deuteronomy 26:16: כ"ו:ט"ז דברים

היום הזה ה' אלקיך מצוך לעשות את־החקים האלה ואת־המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כו, טז. יח.

4 וה' האמירך היום
“E Havayá fez com que declarasses neste dia que serás Seu povo precioso.” O parágrafo 12 explica isso como D'us colocando Sua palavra na boca de uma pessoa.

Deuteronomy 26:18: כ"ו:ט"ח דברים

וה' האמירך היום להיות לו לעם סגלה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו:

E D'us te declarou hoje Seu tesouro precioso, como te prometeu, para que guardes todos os Seus mandamentos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 A nota da Kehot remete a Jeremiah 11:5 para estas

palavras.

Jeremiah 11:5: ה"א:ה' ירמיהו

לִמְעַן הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לֵאמֹר לְהֵם אֶרֶץ וְבַת חֶלֶב וְדִבֶּשׁ כִּי־ם הִנֵּה וְאָעַן וְאָמַר אָמֵן ה'

that I may establish the oath which I swore unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day.' Then answered I, and said: 'Amen, O L-RD.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ארץ זבת חלב ודבש

A declaração sobre os dízimos termina com a prece: “abençoa Teu povo Israel e a terra que nos deste... uma terra que mana leite e mel.” O Alter Rebe lê o versículo seguinte, “Neste dia”, como sua continuação.

Deuteronomy 26:15: כ"ו:ט"ו דברים

הַשְׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְשֶׁךָ מוֹ־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבֶּשׁ:

Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa o Teu povo Israel e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, uma terra que mana leite e mel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 מלבד הברית אשר כרת אתם בחורב

“Estas são as palavras da aliança que Havayá ordenou a Moshe estabelecer com os filhos de Israel na terra de Moav, além da aliança que Ele estabeleceu com eles em Chorev.” O Alter Rebe o cita a respeito da segunda aliança sobre a Torá, feita antes de entrarem na Terra.

Deuteronomy 28:69: כ"ח:ט"ט דברים

אֵלֶּה דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה לְכַרֵּת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלִּבְד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב:

These are the words of the covenant which the L-RD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which He made with them in Horeb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ודבש היום הזה הוי"ה

A introdução ao Tikkunei Zohar enumera as doze combinações do Nome Havayá, cada uma acompanhada de um versículo cujas letras iniciais o formam; para uma delas, traz “e mel. Neste dia, Havayá”. A nota da Kehot indica essa fonte.

Tikkunei Zohar 9b:10: ט"ב:י' תקוני זוהר

תֵּלֶת וְיָוִי בְּהָאֵי שְׁמָא יו"ד ה"י וי"ו ה"י, והי"ה והה"י ויה"ה, ונקודין דְּלֵהוֹן וְיִרְאוּ אוֹתָהּ שְׁרֵי פְרָעָה (בראשית יב טו) וְהִ"ה, וְהֵ"ה וְהֵ"ה וְדִבֶּשׁ הַיּוֹם הַזֶּה יְהוּ"ה (דברים כו טו), וְיֵה"ה וְיִרְאָה יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי (בראשית נ טו). הוה"ה הי"ה ההי"ו מְקוֹרָא דְּלֵהוֹן, הוה"ה וְכָל זֶה אֵינְנוּ שׁוֹהֵה לִי (אסתר ה יג), הִי"ה הִמָּר יְמִירְנוּ וְהִי"ה הוּא (ויקרא כו לג), הִה"ה וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ (בראשית מט יא), הִה"ה הוה"ה ההי"ה,

היה"ן ליה"ן ה אתי ונרוממה שמו (תהלים לד ד), הו"ה הנה יד יהויה
הו"ה (שמות ט ג), הה"ן? (דברים ו ...)

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

9 ודבש היום הזה הו"ה

No Portão dos Nomes Particulares, o Pardes apresenta a mesma lista de versículos para as combinações do Nome, entre eles “e mel. Neste dia, Havayá”. A nota da Kehot o cita depois do Tikkunei Zohar.

Pardes Rimmonim 21:14ד"א: כ"א: פרדס רמונים

10 ודבש היום הזה הו"ה הוא ראשי תיבות צירוף הו"ה

Após as fontes cabalísticas, a nota cita esta sichá em relação à combinação do Nome formada por “e mel.

A NOTA DA KEHOT

הקדמת תקו"ז (ט, ב), הובא בפרדס שער פרטי השמות פי"ד (וענין צירוף זה ראה שם פט"ו. ע"ה ש' השמות פ"ז). והוא צירוף השולט בחודש חשוון (מ"ח ריש מסי חשוון). — לקו"ש ח"ט ע' 231 הערה *31. ראה אוה"ת פ' תבוא ע' תתרנג.

11 מחובר למקרא שלמטה הימנה כי הכל ענין אחד

A nota cita esta sichá sobre a ligação entre os dois versículos: “este assunto está de acordo com o comentário de Rashi sobre o versículo”.

A NOTA DA KEHOT

”וענין זה מתאים עם פרש"י עה"פ”. ראה משיחת ש"פ תבוא תנש"א הערה 13.

12 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 30:6 para estas palavras.

Deuteronomy 30:6דברים ל"ו:ו

וּמַל ה' אֱלֹקֶיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבְּךָ וְרָעָה לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־
לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

E D'us circuncidará o teu coração e o coração da tua descendência, para que ames D'us de todo o teu coração e de toda a tua alma, a fim de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

13 ועל דמות הכסא דמות

Acima do firmamento, Ezequiel viu a semelhança de um trono, “e sobre a semelhança do trono, uma semelhança com aparência de homem”. O Alter Rebe identifica esse “homem” com a Torá Escrita.

Ezekiel 1:26ד"א: כ"ו:זחזקאל

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֵרָאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת
הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עֲלִיו מְלַמֵּעֶלָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זחזקאל א, כו.

...היום הזה הו"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

14 והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O Alter Rebe aplica “a terra” à Terra de Israel, a Torá Oral.

ישעיהו ס"ו:אIsaiah 66:1

כַּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּאִי וְהָאָרֶץ הֶדְם רַגְלֵי אֵי־זָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי
וְאֵי־זָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, א.

15 בד"ה השמים כסאי

O discurso de abertura de Torah Ohr pergunta como D'us, que não tem semelhança corporal e não é limitado pelo espaço, pode dizer: “Os céus são Meu trono e a terra é o escabelo dos Meus pés”; e começa a explicar isso a partir da Torá, que é “dos céus”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א בתחלתו.

16 ונקי ארץ זבת חלב ודבש

Na sarça ardente, D'us promete conduzir Israel “a uma terra que mana leite e mel”, expressão que a Torá repete em outros lugares. O Alter Rebe interpreta o leite e o mel como as doces razões interiores da Torá.

שמות ג'חExodus 3:8

וְאֵרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִיא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה
וְרִחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זֹבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַנִּבְעָנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי
וְהַכְּנִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוֹסִי:

e desci para livrá-los da mão dos egípcios e fazê-los subir daquela terra a uma terra boa e espaçosa, a uma terra que mana leite e mel; ao lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do perizeu, do heveu e do jebuseu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ג, ח. ועוד.

17 דבש וחלב תחת לשונך

“Mel e leite estão sob tua língua.” O Alter Rebe interpreta isso como os ensinamentos ocultos e doces da Torá, suas razões.

Song of Songs 4:11ד"א: י"אשיר השירים

נֹפֶת תִּטְפְּנָה שְׁפָתוֹתֶיךָ כֶּלָּה דֹּבֶשׁ וְחֶלֶב תַּחַת לְשׁוֹנְךָ וְרִיחַ שְׁלֹמֹתֶיךָ
כְּרִיחַ לְבָנוֹן:

Os teus lábios, ó minha noiva, destilam mel; mel e leite estão debaixo da tua língua; e o aroma das tuas vestes é como o aroma do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שח"ש ד, יא.

PARÁGRAFO 3

18 דרשת טטפת שבתפילין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מנחות לד, רע"ב. וש"נ.

19 דרשת טטפת שבתפילין

O Talmud deriva da palavra totafos que os tefilin da cabeça têm quatro compartimentos. O Alter Rebe cita isso como uma lei que não pode ser conhecida somente pela Torá Escrita.

Menachot 34b ל"ד מנחות

20 ועי' באגדה"ק קרוב לסופו

A carta sobre "Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido" explica que a Vontade Suprema, revestida nos mandamentos da Torá Escrita, está oculta e só se revela na Torá Oral: a Torá Escrita diz "serão totafot entre teus olhos" sem especificar como, e a Torá Oral determina os comparativos, o couro, o formato quadrado e as tiras pretas.

A NOTA DA KEHOT

סי' כט (דף קנ, ב). וראה לקמן פה, ב.

21 "A mulher virtuosa é a coroa de seu marido." Igueret Ha-Kodesh 29, citada no texto, aplica isso à Torá Oral, que revela a Vontade Suprema.

Proverbs 12:4 י"ב משלי

אשת־חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 פ"ה דנדה

A nota lista este volume dos maamarim do Alter Rebe como referência ao ensinamento de Niddah sobre a Biná adicional concedida à mulher.

A NOTA DA KEHOT

מה, ב. ראה מאמרי אדה"ו פרשיות — בראשית ע' נה. אוה"ת שה"ש כרך ב. ע' תלה. תנ.

23 ויבן ה"א את הצלע

"E Havayá Elokim construiu a costela que havia tomado do homem, transformando-a numa mulher." O Alter Rebe interpreta vayiven tanto como biná quanto como "construir".

Genesis 2:22 ב"כ ראשית

ויבן ה' אלקים את־הצלע אשר־לקח מן־האדם לאשה ויבאה אל־האדם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כב.

24 Da frase "E Havayá Elokim construiu (vayiven) a costela", os Sábios aprendem que D'us concedeu à mulher uma

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצויר לעשות את החוקים

medida adicional de entendimento (biná), além da que deu ao homem. O Alter Rebe aplica isso à Torá Oral.

Niddah 45b:11א"ב נדה מ"ה ב:

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב "ויבן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25 לכן אמור לבניי

"Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou Havayá, e vos tirarei do Egito." O texto remete ao discurso sobre este versículo.

Exodus 6:6 ו' שמות

לכן אמר לבני־ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirarei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 והבאתי אתכם אל הארץ

"E vos levarei à terra que jurei dar." O texto remete à explicação desta promessa em seu discurso sobre a Parashá Va'eirá.

Exodus 6:8 ו' שמות

והבאתי אתכם אל־הארץ אשר נשאתי את־ידי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מִוְרֶשֶׁה אֲנִי ה'

E vos levarei à terra pela qual ergui Minha mão para dá-la a Abraão, a Isaac e a Jacó; e vo-la darei por herança: Eu sou D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ורב שלום בניך א"ת . אלא בניך

"Todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos." Os Sábios interpretam "teus filhos" como "teus construtores".

Isaiah 54:13 י"ג ישעיהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, יג. שלהי ברכות. וש"נ.

28 בניך אלא בניך

Os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo, como está dito: "Grande será a paz de teus filhos": não leia banayich, "teus filhos", mas bonayich, "teus construtores". O Alter Rebe aplica isso à "construção" da Torá Oral.

Berachot 64a:14 י"ד ברכות ס"ד א:

אל תקרי "בניך" אלא "בונִיך". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּל". "הֵי שְׁלוֹם בְּחִילָה שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אֲחִי וְרַעִי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלַקְיִנוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לָךְ". "הֵי עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' בְּכֶרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

29

סד"ה כה תברכו

O fim do discurso sobre “Assim abençoareis” explica que a paz (shalom) é o recipiente que contém a bênção para Israel, no nível de “Que Havayá levante Seu semblante”, acima da cadeia descendente dos mundos; e que “porão Meu Nome sobre os filhos de Israel” significa que o Nome de D'us é invocado sobre eles em seu estudo da Torá e em seu serviço.

A NOTA DA KEHOT

לעיל נשא כו, א.

30

O Zohar interpreta “E Havayá Elokim construiu a costela” como a Torá Oral, que surgiu da Torá Escrita. O texto cita esta página para fundamentar seu ponto.

Sforno, Bereshit 78:196-79:206 ע"ה קצ"ו-ספ"ה ז'הר, בראשית ע"ה קצ"ו-ספ"ה ז'הר

AND THE L-RD GOD BUILT (vayiven) THE SIDE WHICH HE HAD TAKEN FROM THE MAN, ETC. Said R. Simeon: 'It is written, G-d understandeth the way thereof and he knoweth the place thereof (Job 28, 23). This verse may be taken in many ways. One is that the word “understood” (hevin) has the same sense as vayiven in the second chapter of Genesis. Hence the “side” here is the Oral Law, which forms a “way”, as it is written, “who maketh a way in the sea” (Is. 43, 16).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

31

בחי' עולם שנה נפש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ס"י פ"ג, מ"ג ואילך וזהו "יסוד כל ס"י". הובא בפרס לרמ"ק ז"ל שי הניתבות ב' כג. ובש' פרטי השמות פ"ו מס"י. [כ].

32

עולם שנה נפש

O Sefer Yetzirah situa as três “letras-mãe”, alef, mem e shin, no mundo (ar, água e fogo), no ano (calor, frio e a estação temperada) e na alma (cabeça, ventre e torso). O Alter Rebe emprega essa estrutura tripartida para encontrar no ano aquilo que encontrou na Terra.

Sforno Yetzirah 3:3-5 ע"ה ג'ה-ה'ה-ה'ה

שלש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אש שמים נבראו תחלה מאש וארץ נבראת ממים והאויר מכריע בין האש ובין המים: שלש אמות אמ"ש בשנה אש ומים ורוח חום נברא מאש קור ממים ורויה מרוח מכריע בינתים. שלש אמות אמ"ש בנפש אש ומים ורוח ראש נברא מאש ובטן נברא ממים וגויה נברא מרוח מכריע בינתים: שלש אמות אמ"ש חקקו

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

וחצבן וצרפן וחתם בהן שלש אמות בעולם ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

33

עולם שנה נפש

O Pardes associa doze constelações no mundo, doze meses no ano e doze faculdades na alma — “mundo, ano, alma” — conforme explicado no Sefer Yetzirah. A nota da Kehot cita essa obra juntamente com o Sefer Yetzirah.

Pardes Rimmonim 21:7 ע"ה ז'הר

... נמצא כלל הגבולים האלה ששה לדין וששה לרחמים ולכן בחינתם י"ב כדפי'. וכאשר נבחינם בערך די' קצוות שהם מזרח ומערב צפון ודרום שהם עיקר ועולים ג"כ ברוחניות אל די' רגלי המרכבה ואין מעלה ומטה נחשבים לעצמם אלא נטפלים אל הדי' הנזכר כנודע ומפורסם בדברי הרשב"י ע"ה בענין די' רגלי המרכבה אברהם יצחק יעקב דוד כי יסוד ומלכות הכל אחד לענין מערב כמפורסם הם י"ב נחלקים אל די'. כיצד, גי' לכל אחד מהדי' רוחות והם די' פעמים גי' יעלו י"ב. הנה גבול מזרחית צפונית משוך כל פני המזרח וגבול מזרחית ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

34

היום הזה וגוי קאי על ר"ה

O vol. 19 é citado para a leitura de “este dia” como Rosh HaShaná. No vol. 24, uma nota discute como esta passagem, em que uma aliança deve ser renovada a cada ano antes de Rosh HaShaná, difere do maamar sobre Nitzavim (44a abaixo), que explica que Rosh HaShaná contém a “lembrança da aliança”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 231. חכ"ד ע' 191 הערה 29 מהשינוי כאן למ"ש לקמן מד, א.

35

בפ"י הרמ"ז בוהר ר"פ בא (דל"ב ע"ב)

A nota diz que o comentário de Ramaz é reproduzido em Nitzutzei Oros sobre esta passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

הועתק בנצוצי אורות לזהר שם. וראה גם אור החמה שם. — ובזח"ג (רלא, א) “בכל אתר דכתיב ויהי איהו צער ה. ויהי היום דאית ב" צער ודא ראש השנה דאית ב" דינא קשיא כו". וראה אוה"ח לזח"ב שם די"ה ר' אלעזר. — לקו"ש חכ"ד ע' 192 הערה 35.

36

היום דא ראש השנה

No início da Parashat Bo, o Zohar interpreta “E aconteceu certo dia” (Job 1:6): “isto é Rosh Hashaná”, quando o Santo, bendito seja Ele, se põe a julgar o mundo. O Alter Rebe usa essa passagem para interpretar “este dia” como Rosh Hashaná.

Sforno Zohar, Bo 1:1-2:8 ע"ה ח'ה-ב'ה-א'ה

R. Eleazar then discoursed on the verse: And there was a day when the sons of G-d came to stand before the L-rd, and Satan came also among them (Job 1, 6). ‘This “day”’, said he, ‘was New Year’s Day, on which the Holy One sits in judgement on the world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

צריך כריתת ברית מחדש על קבלת התורה

A nota registra que Or HaTorah cita uma passagem daqui e acrescenta uma glosa a ela.

A NOTA DA KEHOT

באווה"ת דברים כרך ו ע' ב'תכט מביא קטע מכאן ומוסיף הגהה לכאן.

ומלכות פה תושבע"פ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

ומלכות פה תורה שבעל פה קרינו לה

Em Patach Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar, Malchut é chamada "boca"; "e nós a chamamos de Torá Oral". Isso liga Rosh Hashaná, a coroação de Malchut, à Torá Oral.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז-י"ז א"ט-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

ולכן נקרא ראש השנה . . כמו שיש בחי ראש בנפש

A nota diz que a razão pela qual o dia é chamado de "cabeça" do ano, assim como a cabeça na alma, é explicada no início desta obra.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בעטרת ראש בתחלתו, ובד"ה ארבעה ראשי שנים — תשמ"ה.

גלגלתא דחפיה על מוחא שהוא בחי גילוי רצון העליון

A nota remete a estas páginas sobre a gulgalta que cobre o cérebro como revelação da Vontade Suprema.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 363 וע' 365.

תקעו בחדש

"Tocai o shofar na lua nova, no tempo encoberto, no dia da nossa festa." O texto remete ao discurso do Alter Rebe sobre este versículo, no qual o gulgalta é identificado com a Vontade Suprema revelada.

Psalms 81:4 תהילים פ"ד ד'

תקעו בחדש שופר בפסח ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אשה יראת ה'

"A mulher que teme Havayá será louvada." O versículo associa o temor ao feminino.

Proverbs 31:30 משלי ל"א:ל'

שקר חסד והכל חיפי אשה יראת ה' היא תתהלל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, ל.

44

זכר חסדו

"Ele Se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a casa de Israel." Zachar, "lembrou-Se", também significa "masculino"; assim, a bondade, o amor, é associada ao masculino.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח ג'

זכר חסדו וְאֶמְנֻתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָּל־אֲפִסְי־אֲרָץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צח, ג.

45

זה השער

"Esta é a porta para Havayá; os justos entrarão por ela." O Alter Rebe aplica isso ao temor, que é a porta, embora o temor seja chamado de feminino.

Psalms 118:20 תהילים קי"ח כ'

זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta é a porta de D'us; os justos entrarão por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, כ.

46

ויבן ה' אלהים את הצלע

A formação da mulher a partir da costela ocorreu no sexto dia da Criação, que o Alter Rebe identifica com Rosh HaShaná.

Genesis 2:22 בראשית ב' כ"ב

וַיִּבֶן ה' אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ אֶל־הָאָדָם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

וזהו ענין הכריתת ברית . . שקודם ר"ה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Sichos.

A NOTA DA KEHOT

"להעיר מהשינוי שבלקו"ת [— כאן] (שבא נאמר "מצוך גוי להיות לעם") כותב ד"בכל שנה קודם ראש השנה צריך כריתת ברית מחדש" ובפ' נצבים [— מד, א] (שנאמר "להקים גוי לו לעם") מבאר זה שבר"ה ישנו "זכרון הברית" — לקו"ש חכ"ד ע' 191 הערה 29.

48

ר"ה . . שתמליכוני עליכם

D'us diz a Israel: "Dizei diante de Mim, em Rosh Hashaná, [versículos de] Realeza, para que Me façais Rei sobre vós."

O Alter Rebe usa essa passagem para identificar Rosh Hashaná com Malchut.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו 15a: Rosh Hashanah

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחַג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנַי מִיָּם בְּחַג, כְּדִי שִׁיתְּבָרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כְּדִי שֶׁתְּמַלִּיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כְּדִי שֶׁיַּעֲלֶה זְכְרוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה טז, א.

PARÁGRAFO 5

49

בקולות וברקים

No terceiro dia no Sinai, “houve trovões e relâmpagos, e uma nuvem pesada sobre a montanha”. O Alter Rebe contrasta isso com a entrega silenciosa das segundas Tábuas.

שמות י"ט:ט"ז 16: Exodus

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבִּקָּר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנַן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֶׁפָּר חֲזָק מְאֹד וַיִּחַרְד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמִתְּנָה:

E aconteceu que, ao terceiro dia, pela manhã, houve trovões e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e um som de shofar muito forte; e todo o povo que estava no acampamento estremeceu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

50

כי ביום הזה יכפר עליכם וגוי לפני הוי' תטהרו

“Pois neste dia Ele expiará por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados, diante de Havayá vocês serão purificados.” O Alter Rebe interpreta “diante de Havayá” como Israel estando diante de D’us, sem nenhuma barreira entre eles.

ויקרא ט"ז:ל"ו 30: Leviticus

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לְפָנַי ה' תִּטְהָרוּ: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ישמח ישראל בעושי

“Israel se alegra em seu Criador; os filhos de Tsion se deleitam em seu Rei.” O Alter Rebe aplica isso à alegria de Yom Kipur.

תהילים קמ"ט:ב' 2: Psalms 149

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בַּעֲשֵׂיו בְּגִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְחָמָם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ראשית חכמה יראת ה'

“O princípio da sabedoria é o temor de Havayá.” O temor vem primeiro, e o Alter Rebe o identifica com Rosh

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

HaShaná.

תהילים קי"א:ט"ו 11: Psalms

רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַּת לַעֲד:

O temor de D’us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ראש השנה להמיר עליו בחי' יראה

O Zohar, sobre Pinchas, descreve Rosh HaShaná como o momento em que o lado esquerdo, o julgamento, é despertado e “o mundo inteiro está em temor, sob julgamento”, de modo que o mundo deve estar diante de D’us em completa teshuvá. O texto cita isso a respeito do temor de Rosh HaShaná.

ספר הזהר, פנחס ו':כ"ו-ט"ל 34:7-26: Zohar, Pinchas

54

שתמליכוני עליכם

“Digam diante de Mim em Rosh HaShaná [versículos de] Reinado, para que Me façam Rei sobre vocês.” O Alter Rebe interpreta isso como atrair a realza de D’us sobre Israel.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו 15a: Rosh Hashanah

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחַג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנַי מִיָּם בְּחַג, כְּדִי שִׁיתְּבָרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כְּדִי שֶׁתְּמַלִּיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כְּדִי שֶׁיַּעֲלֶה זְכְרוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55

מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” O Alter Rebe contrasta esse reinado sobre todos os mundos com o reinado atraído apenas sobre Israel.

תהילים קמ"ה:י"ג 13: Psalms 145

מִלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלַתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

כה אמר ה' מלך ישראל וגואלו

“Assim diz Havayá, o Rei de Israel e seu Redentor.” D’us é chamado particularmente de Rei de Israel.

ישעיהו מ"ד:ו' 6: Isaiah 44

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רֹאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלַעֲדִי אֵין אֱלֹהִים:

Assim diz D’us, Rei de Israel e seu Redentor, D’us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ה' מלך גאות לבש

“Havayá reina; Ele está revestido de majestade.” O Alter Rebe interpreta o “revestimento” como as vestimentas e

contrações por meio das quais D'us Se torna Rei.

Psalms 93:1 א"ג:א' תהילים

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אֶת־תְּכוּן תָּבֵל בְּלִי־תַמוּט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ה' מלך גאות לבש כו' שהוא שיר של יום הששי

O Talmud enumera os salmos que os levitas cantavam em cada dia da semana; no sexto dia, diziam: “Havayá reina; Ele está revestido de majestade”, pois D'us concluiu Sua obra e reinou sobre ela. O Alter Rebe relaciona esse cântico à criação do homem nesse dia.

Rosh Hashanah 31a:5-6 ר"ה-ה' א:א-ה' ר"ה

בְּחַמִּישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים: “הֲרִנְנוּ לְאַלְקִים עוֹזְנוֹי”. עַל שֵׁם שֶׁבָּרָא עוֹפוֹת וְדָגִים לְשִׁבְחָהּ לְשִׁמּוֹ. בְּשִׁשִּׁי הָיוּ אוֹמְרִים: “ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבִשׁ”, עַל שֵׁם שֶׁגָּמַר מְלֹאכְתּוֹ וּמֶלֶךְ עָלֶיהֶן. בְּשַׁבְּעִי הָיוּ אוֹמְרִים: “מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת”, לְיוֹם שֶׁכּוֹלֵוּ שָׁבַת. אָמַר רַבִּי נַחֲמִיָּה: מֶה רָאוּ חֲכָמִים לְחַלֵּק בֵּין הַפָּרָקִים הַלָּלוּ? אָלָּא: בְּרֹאשׁוֹן — שֶׁקָּנָה וְהִקְנָה וּשְׁלִיט בְּעוֹלָמוֹ. בְּשֵׁנִי — שֶׁחִלַּק מֵעַשׂוֹי וּמֶלֶךְ עָלֵיהֶם. בְּשִׁלִּישִׁי — שֶׁגִּילָה אֶרֶץ בְּחֻכְמָתוֹ וְהִכִּין תָּבֵל לְעֵדָתוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

O Talmud cita a oração de Rosh HaShaná “Este dia é o começo de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia” ao discutir quando o mundo foi criado. O Alter Rebe a utiliza para identificar o sexto dia da criação com Rosh HaShaná.

Rosh Hashanah 27a:15-16 ר"ה ט"ו-ט"ז

שֶׁנָּה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיָה וּלְבִרְכוֹת וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בְּרִי חֲזָקָה: כִּמְאֵן מְצַלִּין הָאִידֵנָּא “זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ זְכוֹר לְיוֹם רֹאשׁוֹן”, כִּמְאֵן — קִרְבִּי אֶלְעִזָּר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרִי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתִּיב רַב עֵינָא: שֶׁנָּה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיָה וּלְבִרְכוֹת, וְהָאֵיכָא “זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ זְכוֹר לְיוֹם רֹאשׁוֹן”, דְּבִרֹּאשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וְכִיּוֹבֵל לֵיתָא! כִּי קִתְּנִי — אֲשָׁאֲרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60 מרחוק ה' נראה לי

“De longe Havayá me apareceu; com amor eterno Eu te amei.” O Alter Rebe entende o versículo como amor revelado por meio da distância.

Jeremiah 31:3 א"ג:א' ירמיהו

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאֶהְבֶּת עוֹלָם אֶהְבֶּתִּיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֲסֹד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 מרחוק ה' נראה לי

Sobre “E sua irmã ficou à distância”, os Sábios interpretam o versículo inteiro como tratando do espírito santo: “à

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוץ לעשות את החוקים

distância”, como em “De longe Havayá me apareceu”. Esse é o Midrash citado no texto.

Shemot Rabbah 1:22 א"ב:כ"ב שמות

... אחותו על שם (משלי ז, ד): אמור לחכמה אחותי את. מרחוק על שם (ירמיה לא, ב): מרחוק ה' נראה לי. לדעת מה יעשה לו על שם (ש"א ב, ג): כי אל דעות ה' (וכל הענין):

“His sister positioned herself at a distance to know what would happen to him” (Exodus 2:4). “His sister positioned herself at a distance.” Why did Miriam stand at a distance? Rabbi Amram said in the name of Rav: It is because Miriam had been prophesying and saying: ‘My mother is destined to bear a son who will redeem Israel.’ When Moses was born the house was filled with light. Her father stood and kissed her on her head. He said to her: ‘My daughter, your prophecy has been fulfilled.’ That ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

62 מרחוק ה' נראה לי

Sobre “E sua irmã ficou à distância”, o Zohar explica “à distância” por meio do versículo “De longe Havayá me apareceu”. É a primeira das passagens do Zohar enumera-das no texto.

ספר הזוהר, שמות י"ח:קצ"ב-כ"ר:ר"י

AND HIS SISTER STOOD AFAR OFF. Whose sister? The sister of Him Who calls the Community of Israel “My sister”, in the verse “Open to me, my sister, my love!” (Cant. 5, 2). “Afar off”-as it is written: “From far off hath the L-rd appeared unto me” (Jer. 31, 2).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63 ותצב אחותו מרחוק

Miriam ficou à distância para ver o que aconteceria ao bebê Moshe. O texto observa que o Midrash sobre esse versículo discute “De longe Havayá me apareceu”.

Exodus 2:4 ב"ד:ב' שמות

וְתִצָּב אַחֲתוֹ מִרְחוֹק לְדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה לוֹ:

E sua irmã ficou de longe, para saber o que lhe aconteceria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 צעק לבם

“Seu coração clamou a Havayá.” O Alter Rebe utiliza a expressão para o amor que se manifesta abertamente.

Lamentations 2:18 א"ח:י"ח איכה

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בְּתִצִּיּוֹן הוֹרִידִי כִנְחָל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פוּגַת לֶךְ אֶל־תִּדְם בֵּת־עֵינַיִךְ:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te des descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 קראוהו בהיותו קרוב

“Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado; invocai-O enquanto está perto.” Os Sábios aplicam essas pala-

vras aos Dez Dias de Teshuvá (parágrafo seguinte).

ישעיהו נ"ה:6

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

66

ודרשו חז"ל אלו עשרת ימי תשובה

O Rambam determina que, embora a teshuvá (retorno) seja sempre boa, nos dez dias entre Rosh HaShanah e Yom Kippur ela é especialmente apropriada e é aceita de imediato, como está escrito: "Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado."

Mishneh Torah, Repentance 2:6

משנה תורה, הלכות תשובה ב:ו. משה על פי שהתשובה והצעקה יפה לעולם. בעשרה הימים שבין ראש השנה ליום הכפורים היא יפה ביותר ומתקבלת היא מיד שנאמר (ישעיה נה ו) "דרשו ה' בהמצאו". במה דברים אמורים בנחיד אכל צבור כל זמן שעושים תשובה וצווקיו בלב שלם הם נענין שנאמר (דברים יז) "כהו אלקינו בכל קראנו אליו".

Although it is ever well to cry out and repent, but during the space of the ten days' time between Rosh ha-Shanah and Yom ha-Kippurim it is exceedingly better, and the supplication is presently accepted, even as it is said: "Seek ye the L-rd while He may be found" (Is. 55.6). But that is saying solely concerning an individual, but a community every time they cry out a whole hearted repentance they are answered, even as it is said: "As the L-rd our G-d is in all things that we ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

67

שומרים אבינו מלכנו בעשרת ימי תשובה

Nas leis dos Dez Dias de Teshuvá, o Rema registra o costume de dizer "Nosso Pai, nosso Rei" à noite e pela manhã, exceto no Shabat.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 602:1 אורח חיים אורח חיים א' תר"ב

סדר עשרת ימי תשובה. ובו סעיף אחד: הגה ומתענים למחרת ראש השנה (טור) והוא תענית צבור בכל הימים שבין ראש השנה ליום הכפורים מרבים בתפלה ובתחנונים: הגה ואומרים אבינו מלכנו ערב ובוקר מלבד בשבת (טור) ואפילו אם יש מילה שאין אומרים תחנון אפ"ה אומרים אבינו מלכנו (מנהגים) ואומרים בכל יום ג"פ וידוי קודם עלות השחר מלבד בע"כ שאין אומרים אותו אלא פעם אחד (רוקח) ואין נותנין חרם וכן אין משביעין אדם בב"ד עד אחר יום כפור (מהרי"ל) אין מקדישין הלבנה עד מוצאי י"ב ושבת שבין ר"ה ליו"כ) המנהג לומר בו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

68

אלו עשיית

Sobre "Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado" (Isaías 55:6), o Talmud diz: "Estes são os dez dias entre

...היום הזה והי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

Rosh HaShanah e Yom Kippur." A nota da Kehot observa que, ao se referir a esses dias, o Talmud cita apenas "enquanto Ele pode ser encontrado".

Rosh Hashanah 18a:11-12 י"א-י"ב

והכתוב: "דרשו ה' בהמצאו!" ה"ה בנחיד, ה"ה בצבור. בנחיד, אימת? אמר רבה בר אבוח: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים. ויהי כעשרת הימים ויגף ה' את נבל" — עשרה ימים מאי עבדתיהו? אמר רב יהודה אמר רב: כנגד עשר לגימות שנתן נבל לעבדי דוד. אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוח: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יח, א. ושו"ג. רמב"ם הלי תשובה פ"ב ה"ו. "בגמרא ורמב"ם שם הובא לענין עשרה ימים שבין ר"ה ליו"כ רק "בהמצאו". וראה גם דרך חיים (כד, סע"ד), ש"קראוהו בהיותו קרוב" הוא ביו"כ, אבל בר"ה ועשיית הוא רק "דרשו ה' בהמצאו", אבל בכ"מ בדא"ה (לקו"ת תבא מא, סע"ד, מג סע"ד, ש"ש טו, ריש ע"ב. דרך חיים יג, ריש ע"ד. כא, סע"ב. צא, א. ועוד), וראה גם ר"ה לר"ה שם, שגם "בהיותו קרוב" קאי על עשיית — לקו"ש ח"ט ע' 206 הערה 21.

69

שומרים א"מ בעשיית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע או"ח סתר"ב ברמ"א.

PARÁGRAFO 9

70

ביום השמיני שלח

"No oitavo dia, ele despediu o povo, e eles abençoaram o rei." O texto se refere a um maamar posterior sobre este versículo.

I Kings 8:66 א' ח' ס'ו

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כליהטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

71

בקשו פני

"A ti disse meu coração: 'Buscai a Minha face'; a Tua face, Havayá, buscarei." O Alter Rebe interpreta isso como examinar os próprios atos para alcançar o nível da "face".

Psalms 27:8 ח' כ"ו

לך אמר לבי בקשו פני אתיפניך ה' אבקש:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, ח.

72

אתם נצבים היום

“Vós estais todos de pé hoje perante Havayá, vosso D'us.”
O Alter Rebe interpreta “hoje” como Rosh HaShanah.

Deuteronomy 29:9 ט"ט:9 דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקניכם
ושטריכם כל איש ישראל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כט, ט.

73

לעברך בברית ה' אלהיך

“Para ingressardes na aliança de Havayá, vosso D'us, e no juramento que Ele vos faz.” O Alter Rebe interpreta isso como o vínculo do ponto interior do coração, estabelecido em Rosh HaShanah.

Deuteronomy 29:11 ט"א:11 דברים

לעברך בברית ה' אלקיך ובאלתו אשר ה' אלקיך כרת עמך היום:

que entres na aliança de D'us, teu D'us, e no Seu juramento, que D'us, teu D'us, estabelece contigo hoje;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

תוכה רצוף אהבה

Sobre a liteira do rei Shlomo, está escrito: “seu interior in-crustado de amor”. Aqui, isso descreve o amor oculto dentro do temor de Rosh HaShanah.

Song of Songs 3:10 ג'י:10 שיר השירים

עמודיו עשה כסף ופידתו זהב מרקבו ארגמן ותוכו רצוף אהבה מכנות
ירושלם:

Fez suas colunas de prata, seu topo de ouro, seu assento de púrpura; seu interior era ornado com o amor das filhas de Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וגילו ברעדה

“Servi Havayá com temor e alegrai-vos com tremor.” O Alter Rebe usa esse versículo para falar da alegria e do amor ocultos dentro do temor.

Psalms 2:11 י"א:2 תהילים

עבדו את ה' ביראה וגילו ברעדה:

Servi a D'us com temor e alegrai-vos com tremor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ב, יא.

76

שוש אשיש בהוי ותגל נפשי באלהי

“Regozijar-me-ei grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us.” O texto faz referência a um maa-mar posterior sobre esse versículo.

Isaiah 61:10 י"א:61 ישעיהו

שוש אשיש בהי תגל נפשי באלהי כי הלבישני בגדיי ישע מעיל צדקה
יעטני כחתן וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצויר לעשות את החוקים

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ומלתם את ערלת לבבכם

“Circuncidai o prepúcio de vosso coração e não endureçais mais a vossa cerviz.” O Alter Rebe interpreta o prepúcio como apego aos desejos físicos.

Deuteronomy 10:16 ט"ז:10 דברים

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejais mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י, טז.

78

ע"פ מקושש עצים

Aquele maamar explica, a partir do contraste talmúdico entre Israel cumprir ou não a vontade de D'us, que o próprio amor é um trabalho que exige grande esforço para ser alcançado, por meio da contemplação, como Moshe ensinou, de que D'us “é tua vida”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שלח מב, ג.

79

הסירו את ערלת לבבכם והמולו לה'

“Circuncidai-vos para Havayá e remoei os prepúcios de vosso coração, homens de Yehudá.” A nota da Kehot assinala que o texto o cita com uma alteração; o Alter Rebe interpreta isso como um incentivo, pois o coração interior está sempre presente.

Jeremiah 4:4 ד'י:4 ירמיהו

המלו לה' והסירו ערלות לבבכם איש יהודה וישבי ירושלם פן תצא
קאש חמתי וכערה ואין מכבה מפני רע מעלליכם:

Circumcise yourselves to the L-RD, and take away the fore-skins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, Because of the evil of your doings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ד, ד (בשינוי).

80

נגזרנו אבדה תקותנו

Na visão dos ossos secos, a casa de Israel diz: “Nossos ossos secaram, nossa esperança se perdeu; fomos cortados.” O Alter Rebe emprega essas palavras para o desespero ao qual responde o chamado de Jeremias.

Ezekiel 37:11 י"א:37 יחזקאל

ויאמר אלי בן־אדם העצמות האלה כלי־בית ישראל המה הנה אמרתי
בְּשׁוֹ עֲצֻמוֹתַיִנוּ וְאֶבְדָּה תְּקוּתָנוּ נִגְזְרָנוּ לָנוּ:

Then He said unto me: ‘Son of man, these bones are the whole house of Israel; behold, they say: Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כרשפי אש שלהבת

Sobre o amor, está dito: "Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us." A nota da Kehot apresenta este versículo como fonte da imagem do amor que se eleva por si mesmo.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי־לִבִּי כחותם עלי־זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciú-me cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ שה"ש ח, ו.

82

בד"ה מי מנה

A explicação (biur) de "Quem contou o pó de Yaakov" explica primeiro a origem de "e unifica nosso coração": os dois corações, a dimensão exterior e a dimensão interior do coração, e o propósito da descida da alma, refinar e elevar as centelhas que caíram abaixo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בלק סח, ג.

83

סד"ה להבין ענין הברכות

Ali, o Alter Rebbe explica por que é preciso atrair um "selo": quando os atributos se manifestam, o corpo e a alma animal dão às kelipot um ponto de apoio; por isso, é preciso um selo que os separe, como em "unifica meu coração".

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ג.

84

חתום תורה בלמודי

"Ata o testemunho, sela a Torá entre os Meus discípulos." O texto o cita em relação ao "selo" ligado à Torá Oral.

Isaiah 8:16 ישעיהו ח:ט"ז

זור תעודה חתום תורה בלמודי:

«Ata o testemunho, sela a instrução entre os Meus discípulos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

זכה נעשה לו סם חיים

"Se ele merece, [a Torá] torna-se para ele um elixir de vida; se não, um elixir de morte." O Alter Rebe aplica isso ao estudo da Torá por ela mesma.

Yoma 72b:14 יומא ע"ב ב:י"ד

אמר רבי יהושע בן לוי, מאי דכתיב: "וְזָאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מִשָּׁה", זכה — נעשית לו סם חיים, לא זכה — נעשית לו סם מיתה. והיינו דאמר רבא: דאומן לה — סמא דחייא, דלא אומן לה — סמא דמותא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא עב, ב.

86

וצריך שיזכיר ברית ותורה בברכת הארץ

O Talmud registra que a bênção pela terra na Graça após as Refeições deve mencionar a aliança e a Torá. O texto remete à discussão dessa lei na Parashá Ekev.

Berachot 48b:13ג"כ: ברכות מ"ח ב:י"ג

תניא רבי אליעזר אומר: כל שלא אמר "ארץ המדה טובה ורחבה" בברכת הארץ, ומלכות בית דוד ב"בונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו. נחום הגזן אומר: צריך שזכור בה ברית. רבי יוסי אומר: צריך שזכור בה תורה. פלימו אומר: צריך שיקדים ברית לתורה, שזו נתנה בשלש בריתות,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in "Who...rebuildest Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says : He must mention the Torah therein. Peleumo says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87

נעשה אדם בצלמנו כדמותנו

"Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança." O Alter Rebe pergunta como D'us pode ter uma semelhança e por que se usa o plural, e explica isso por meio dos dois corações e das duas almas do homem.

Genesis 1:26 בראשית א:כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויִרְדּוּ בְדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

88

אין לו דמות הגוף

O Rambam explica que as descrições corpóreas de D'us na Torá são figuras de linguagem, "para dizer que Ele não tem semelhança nem forma". A nota da Kehot o cita, junto com o hino Yigdal, para as palavras "Ele não tem semelhança corpórea".

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:9 משנה תורה,

הלכות יסודי התורה א:ט

... ואֶחָד רָאָהוּ (ישעיה סג א) "חֲמוּץ בְּגָדִים מְבֻצָּרָה". מִשָּׁה רִבְנוּ עֲצָמוּ רָאָהוּ עַל הַיָּם כְּגִבּוֹר עוֹשֶׂה מִלְחָמָה. וּבְסִינֵי כְּשִׁלִּיחַ צְבוּר עָטוּף. לומר שאין לו דמות וצורה אלא הכל כמראה הנבואה ובמחנה. ואמתת הדבר אין דעתו של אדם מבין ולא יכולה להשיגו ולחקרו. וזה שאמר הכתוב (איוב יא ז) "הַחֲקֹר אֱלֹהִים תִּמְצָא אִם עַד תִּכְלִית שְׂדֵי תִּמְצָא":

Se é assim, por que está escrito na Torá: «E havia debaixo de seus pés» (Êxodo 24:10), «Escrito com o dedo de D'us» (Êxodo 31:18), «A mão de D'us» (Êxodo 9:3), «Os olhos de D'us»

(Deuteronômio 11:12), «Os ouvidos de D'us» (Números 11:18) e expressões semelhantes? Toda essa terminologia está de acordo com a concepção dos seres humanos, que não conseguem reconhecer senão coisas corpóreas, e as palavras da Torá são como a fala humana; mas todas são atributos. Por exemplo, está dito: «Se afio Minha espada reluzente» (Deuteronômio 32:41). ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

89 אין לו דמות הגוף ח"ו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי יסודה"ת פ"א, ה"ט. תפלת יגדל.

90 מהו בצלמנו לשון רבים

A nota diz que esta questão — por que “à nossa imagem” está no plural — é apresentada em Or HaTorah sobre Bereishis, e também remete a Or HaTorah sobre Tavo.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקד, א ע"ש. וראה גם אוה"ת פי תבוא ע"ת תרמח.

91 הקב"ה סתים וגליא

O Zohar ensina que três níveis estão ligados uns aos outros — o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel — e que cada um se desdobra em níveis, “oculto e revelado”. O Alter Rebe explica os dois aspectos de D'us como Sua presença manifesta na criação e Sua essência incognoscível.

Zohar III, 73a, זח"ג עג, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג עג, א. ובכ"מ.

92 אתה הראת לדעת

“Foi-te mostrado, para que saibas que Havayá é D'us; não há outro além d'Ele.” Este é o lado “revelado” de D'us: pode-se ver que nada existe à parte d'Ele.

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

אַתָּה הִרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

93 דכולא קמ"י כלא חשיב

O Zohar fala do temor a D'us porque Ele é a raiz de todos os mundos, “e tudo diante d'Ele é considerado como nada”. Aqui se mostra que o nada da criação diante d'Ele pode ser visto.

Zohar I, 11b, זח"א יא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

PARÁGRAFO 11

94 ונגלה כבוד ה'

“A glória de Havayá será revelada, e toda carne a verá juntamente.” O Alter Rebe aplica isso ao aspecto revelado de D'us, evidente no nada da criação diante Dele.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ"ה:ה'

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 סתמיו דכל סתמין לית מחשבה תפיסא ביה

Em Patach Eliyahu, D'us é referido como “oculto acima de tudo o que é oculto; nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum”. Aqui, isso descreve Seu aspecto oculto.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתמא על כל סתמין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתמין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיא (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

96 בדי"ה וידעת היום

A passagem citada contrapõe a fé acima do conhecimento, do lado da santidade, às crenças falsas, seu oposto: na época do Primeiro Templo, quando a santidade prevalecia e a Shechiná se revelava, o lado oposto suscitava fortes crenças falsas a respeito da Divindade; na época do Segundo Templo, a crença falsa dizia respeito às questões mundanas, acreditando-se nos caluniadores.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ואתחנן ד, ד.

97 “Pois não há homem justo sobre a terra que faça o bem e não peque.”

O texto observa que o Midrash sobre Koheles cita “Façamos o homem” a respeito deste versículo.

Ecclesiastes 7:20 קהלת ז:כ'

כִּי אָדָם אֵין צָדִיק בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה טוֹב וְלֹא יִחַטָּא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ושמרת ועשית אותם בכל לבבך

As palavras finais do versículo de abertura do maamar. O Alter Rebe interpreta “com todo o teu coração” como ambos os corações, o interior e o exterior, e “com toda a tua alma” como ambas as almas.

Deuteronomy 26:16 דברים כ"ו:ט"ז

הַיּוֹם הַזֶּה ה' אֱלֹהֶיךָ מִצְוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

99

את ה' האמרת היום

“Fizeste Havayá declarar neste dia que Ele será teu D'us e que andarás em Seus caminhos.” O Alter Rebe interpreta he'emarta como fazendo D'us dizer “Façamos o homem”, e “que Ele seja teu D'us” como tornando a divindade de D'us algo próprio.

Deuteronomy 26:17 יי"ו: כ"ו

אֶת־ה' הָאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וּלְלַכֵּת בְּדִרְכָיו וּלְשָׁמֵר חֻקֵּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשָׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

נעשה אדם בצלמנו

“Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança.” O Alter Rebe ensina que o estudo da Torá por uma pessoa atrai para baixo essa declaração.

Genesis 1:26 כ"ו: א' כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

רוח אייתי רוח

O Zohar diz que tudo depende do desejo: quando uma pessoa desperta seu amor pelo Santo, bendito seja Ele, o lado direito desperta em sua direção, pois “o sopro atrai o sopro e traz o sopro”. Aqui, explica-se como a Torá proferida embaixo traz a palavra de D'us do alto.

ספר הזהר, תרומה ס"ד:תרס"ט-ס"ד:ת"ס-ס"ד:ת"ס-ס"ד:ת"ס

Por isso, «Amarás» é o primeiro estender da mão direita para amar o Santo, bendito seja, com essa estreita ligação que a mão direita simboliza. Se um homem ama D'us, então D'us estende a Sua mão direita a ele, para recebê-lo e acolhê-lo com amor. Tudo no mundo depende da vontade; o espírito desperta o espírito, e o espírito do homem, voltado para Ele com anseio amoroso, faz descer o Espírito Divino. Quando o amor do homem pelo Santo é despertado, a «mão direita» é movida somente por um impulso ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

102

“À minha égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada.” O texto faz referência ao seu discurso sobre

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

este versículo em Shir HaShirim.

Song of Songs 1:9 ט"ט: א' שירים

לִסְסָתִי בְּרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

וארשתיה לי

“E te desposarei comigo para sempre.” O texto faz referência ao seu discurso sobre este versículo.

Hosea 2:21 כ"א: ב' הושע

וְאַרְשֵׁתִּיהָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשֵׁתִּיהָ לִי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

וה' האמירך היום

“E Havayá fez-te declarar neste dia que serás Seu povo precioso.” O Alter Rebe interpreta he'emircha como D'us colocando Sua palavra na boca de quem estuda Torá.

Deuteronomy 26:18 ח"ה: כ"ו

וְה' הָאֱמִירְךָ הַיּוֹם לְהָיוֹת לּוֹ לְעָם סֶגֶלָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וּלְשָׁמֵר כָּל־מִצְוֹתָיו:

E D'us te declarou hoje Seu tesouro precioso, como te prometeu, para que guardes todos os Seus mandamentos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ואשים דברי בפיו

“E pus minhas palavras em tua boca.” O Alter Rebe usa este versículo para expressar que D'us entrega Sua fala a quem estuda Torá.

Isaiah 51:16 ט"ז: ט"א ישעיהו

וְאָשֵׁם דְּבָרִי בְּפִיו וּבִצֵּל יָדַי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וּלְיֹסֵד אֶרֶץ וּלְאִמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

זאת חקת התורה

“Esta é a lei da Torá.” O texto faz referência ao seu discurso sobre este versículo.

Numbers 19:2 ב' ט"ט במדבר

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיהָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ביום השמיני עצרת

“No oitavo dia haverá uma assembleia solene para vós.” O texto se refere ao segundo de seus discursos sobre este versículo.

Numbers 29:35 ל"ה כ"ט במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ולתתך עליון כל כל הגוים

“E para te elevar acima de todas as nações que Ele fez, para louvor, para nome e para glória.” O Alter Rebe interpreta “as nações” como os inimigos que há dentro da pessoa.

Deuteronomy 26:19 דברים כ"ו:ט"ט

ולתתך עליון על כל-הגוים אשר עשה לך תהלה ולשם ולתפארת ולחיתך עם-קדוש לה' אלקיך כאשר דבר:

and to make thee high above all nations that He hath made, in praise, and in name, and in glory; and that thou mayest be a holy people unto the L-RD thy G-d, as He hath spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

בהלו נרו

“Quando Sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça.” Com isso, o Alter Rebe mostra que tehillah é um termo que designa luz e, portanto, Chochmá.

Job 29:3 איוב כ"ט:ג

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשך:

Quando a Sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça, e à Sua luz eu caminhava em meio às trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

שנקרא הדעת בשם תפארת

O Zohar sobre Mishpatim diz que Daat está oculta na boca do Rei, “que é chamada Tiféret”, e preenche todas as câmaras. O texto cita isso para chamar Daat de tiféret.

Zohar, Mishpatim 22:528-536 כ"ב:תקכ"ח ספר הזהר, משפטים

111

יאר ה' פניו אליך

“Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti e te conceda graça.” O Alter Rebe relaciona o resplendor do rosto com o nível de Daat.

Numbers 6:25 ו' כ"ה במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

לך אמר לבי בקשו פני

“A Ti meu coração disse: ‘Busca Meu rosto.’” O Alter Rebe interpreta isso como o desejo do coração, despertado pelo

resplendor do rosto de D'us.

Psalms 27:8 ח' כ"ז תהלים

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

אם לא תדעי לך

“Se não sabes, ó mais bela entre as mulheres, sai pelas pegadas do rebanho.” O texto se refere ao seu discurso sobre este versículo na Parashat Vayetse.

Song of Songs 1:8 ח' א' שיר השירים

אם-לא תדעי לך היפה בנשים צאיי-לך בעקבי הצאן ורעי את-גדיתיך על משכנות הרעים:

Se não o sabes, ó tu, a mais bela das mulheres, sai pelas pegadas do rebanho e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים

Assim como a terra faz brotar seu crescimento, D'us “fará brotar a justiça e o louvor diante de todas as nações”. O texto remete a um maamar posterior sobre este versículo, a respeito de tehilá.

Isaiah 61:11 א' י"א ישעיהו

כי כארץ תוציא צמחה וכנגה ורועיה תצמיח כן אד-ני ה' יצמיח צדקה ויתלה נגד כל-הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ראה אנכי

“Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição.” O texto remete ao maamar sobre este versículo.

Deuteronomy 11:26 ו' כ"א דברים

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-savo/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak